Міністерство освіти і науки України  
Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя

Факультет філології, історії та політико-юридичних наук

Кафедра прикладної лінгвістики

Освітня програма: Філологія. Германські мови та

літератури (переклад включно), перша-англійська

Спеціальнісь: 035 Філологія

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня «Магістр»

**Етноспецифічні ознаки концептосфери ОСВІТА в англійській мовній свідомості (на матеріалах народних прислів’їв та приказок)**

Студента другого курсу (магістерського рівня) групи АНз-21

Радченка Дмитра Олександровича

**Науковий керівник:**

Серебрянська Ірина Миколаївна

доктор філологічних наук, професор

**Рецензент:**

Халімон Ірина Йосипівна

кандидат педагогічних наук, доцент

**Допущено до захисту:**

Завідувач кафедри

Кандидат педагогічних наук

доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ларіна Т.В.

Ніжин – 2022

ЗМІСТ

ВСТУП

РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ КОНЦЕПТОСФЕРИ ОСВІТА В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВНІЙ СВІДОМОСТІ

1.1. Мовна та концептуальна картини світу

1.2. Концептосфера ОСВІТА в індивідуальній мовній картині світу

1.3. Мовні засоби репрезентації концептосфери ОСВІТА

Висновки до розділу 1

РОЗДІЛ ІІ.ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТОСФЕРИ ОСВІТА В НАЦІОНАЛЬНО-МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ НОСІЇВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ (на матеріалах народних прислів’їв та приказок)

2.1.Лінгвістичні аспекти дослідження прислів’їв та приказок як жанру усної народної творчості

2.2. Народні паремії з лексичними репрезентантами освітніх понять

2.3. Етнічні особливості англійських прислів’їв та приказок, які характеризують учасників освітнього процесу

Висновки до розділу 2

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

СПИСОК ВИКОИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

ДОДАТКИ

**ВСТУП**

*Людина ніколи не зможе досягти свого*

*найвищого рівня, поки не отримає освіту.*

*Горацій Манн*

**Актуальність теми.** Поняття «концепт», його роль та функції є актуальною проблемою у лінгвокогнітології. На сьогодні висвітлюється в працях М.М. Болдирєва, В.А. Маслової, О.С. Кубрякової, З.Д. Попової, Й.А. Стерніна). Це поняття вивчається також в психолінгвістиці та представлені в дослідженнях О. О. Залевської та І. Б. Штерна, в лінгвокультурології розглядається в працях С. Г. Воркачьова, В.І. Карасика, Ю.С. Степанова.

Багатогранність вивчення цього терміну представниками різних напрямів лінгвістичної науки все ж не сприяє єдиному висвітленню самого поняття, що характеризує «багатство його ознак і властивостей».

З погляду сучасної лінгвістики концепт – складова частина антропоцентричної парадигми, а тому його дослідження ґрунтується на основі коґнітивної лінгвістики, з одного боку, та на основі лінгвокультурології, а саме етнолінгвістики, – з іншого.

Формуючи єдине ціле, концепти утворюють особливе поняття – концептосферу – частину концептосистеми, яка є репрезентантом певної частини будь-якої реальності. Концептосфера, як частина світу, репрезентується мовною картиною та має певні особливості. Концептосфера «освіта» на даний час цікавить своїм змістом науковців, які в своїх працях дослідили її складові та проаналізували лексичні одиниці, яку її репрезинтують (Т.О. Бевз, І.Боднар, Л.І. Вергун, О.С. Дубинчук, Л. В. Кнодель, І.Серебрянська).

На сьогодні освіта активно взаємодіє з різними сферами суспільного життя, впливає на духовне становлення особистості. Освіта є своєрідним каналом, що забезпечує взаємодію людини із суспільством, її культурний розвиток через прилучення до цінностей культури. В англійській мові існує досить велика кількість слів, пов'язаних із системою освіти, які представлені в прислів’ях та приказках.

**Мета дослідження** **–** визначити етноспецифічні ознаки концептосфери «Освіта» в англійській мові у процесі комплексного аналізу текстів усної народної творчості (прислів’їв та приказок).

Досягнення цієї мети передбачає виконання таких **завдань:**

* опрацювати наукову літературу з лінгвістики, етнолінгвістики, лінгвоконцептології, концептуального аналізу та з’ясувати тлумачення понять «концепт», «концептосфера», «концептуальне поле»;
* окреслити основні лексико-тематичні групи концептів, що репрезентують освітні поняття в англійській усній народній творчості;
* з’ясувати проблемні питання дослідження концептосфери «Освіта» в англійській мові;
* визначити компонентний склад номінативного поля концептів сфери «Освіта» в усній народній творчості;
* з’ясувати особливості використання освітніх понять в усній народній творчості.

**Об’єктом дослідження** є концепти, які репрезентують концептосферу ОСВІТА в англійській мові в національно-маркованому вимірі.

**Предметом дослідження** єструктура концептів сфери «Освіта» в англійській мові, реалізація їхніх лінгвокогнітивних параметрів у національно-мовній картині світу носіїв англійської мови.

**Матеріали дослідження –** англійськомовні тексти усної народної творчості (прислів‘я, приказки).

**Джерелами дослідження** стали освітні праці («Концепт ОСВІТА як фрагмент мовної картини світу носіїв англійської мови» І. Боднар (2015), «Освіта в Україні: спостереження крізь призму мовної картини світу: монографія» І. Серебрянської (2018), «Освітня лексика в англійській та українській мовах: монографія» Л. Кнодель (2019) та ін.), освітні сайти, а також усна народна творчість, яка представлена у словниках («Англо-український фразеологічний словник» К. Баранцева (2005), «Фразеологічний словник англійської мови» К. Баранцева (1956) «Англо-русский фразеологический словарь» О. Куніна (1984) «Сборник английских пословиц и поговорок» С. Кусковської (1987)).

**Методи дослідження**. У роботі застосовано як загальнонаукові методи (аналіз та синтез), лінгвістичні методи дослідження: описовий – основний метод, який допоміг виділити мовні одиниці аналізу, їх членування та класифікацію; зіставний метод – для з’ясування специфіки функціонування концептів в усній народній творчості; метод компонентного аналізу – у дослідженні семантики виділених концептів. Проте основним у нашому дослідженні є метод концептуального аналізу.

**Наукова новизна** магістерської роботи полягає у тому, що на широкому фактичному матеріалі виявлено основні етнокультурні ознаки концептосфери «Освіта», визначено особливості її мовної репрезентації в усній народній творчості.

**Практичне значення роботи** полягає в тому, що результати дослідження матимуть своє застосування під час викладання шкільного курсу англійської мови, зокрема під час вивчення лексикології та фразеології, а також слугуватимуть цікавим матеріалом для проведення позакласної роботи. Теоретичні положення можна застосовувати у студіях з найрізноманітніших спецкурсів не лише філологічного спрямування, а й етнопсихологічного, педагогічного, фольклорного та ін. Зібраний матеріал розширить базу даних про семантику лексики, яка репрезентує концептосферу ОСВІТА.

**Структура роботи**. Робота складається зі вступу, 2 розділів, висновків до кожного розділу, резюме, список використаної літератури (80 найменувань), додатків. Обсяг магістерської роботи становить 80 сторінок.

**РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ КОНЦЕПТОСФЕРИ ОСВІТА В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВНІЙ СВІДОМОСТІ**

**1.1. Мовна та концептуальна картини світу**

В кінці ХІХ ст.. на початку ХХ ст. вперше стали вживати термін «картина світу», який ввів у вжиток німецький фізик В.Герц. Він тлумачив його як «сукупність внутрішніх образів зовнішніх об’єктів, що служать для виведення логічних суджень відносно поведінки цих об’єктів» [46].

Термін «картина світу» має відношення до числа фундаментальних, що виражає особливості людини, її буття, її взаємовідносини з навколишнім середовищем, головні вимоги щодо її буття.

Мовну картину світу вивчали такі вчені-лінгвісти як: І. Живіцька, Т. Захарова, З. Попова, Й. Стернін, М. Хайдеггер, В. фон Гумбольдт, О. Потебня, Е. Сепір, Б. Уорфа, Л. Вайсгербер, О. Хорошун, О. Хрищена, Ж. Маслова, О. Тупиця.

Перші положення щодо «мовної картини світу» зробив В.Гумбольт. Він зазначав, що: «В кожній природній мові є характерний тільки для неї огляд світу». Також він наголошував: «Всяка мова, позначаючи окремі предмети, насправді творить: вона формує для народу, який є її носієм, картину світу». Погляди В. Гумбольдта підтримували та продовжили розвивати неогумбольдтіанці [46].

Так, погляди В. Гумбольдта розвинув український мовознавець О.О.Потебня. Він випередив етнолінгвістичні погляди Е. Сепіра й Б. Уорфа, які висунули «гіпотезу мовної відносності» та концепції німецького неогумбольдтіянства Л. Вайсґербера, який пропонував свій світогляд у ХХ ст.. Також О.О.Потебня розглядав питання, які висувала американська коґнітивна антропологія, яку представляли Ф. Боас та його учні Р. Бенедикт, М. Герсковіц, А. Л. Кребер, М. Мід, Е. Сепір [46].

Американізована антрополінгвістика, а саме її теорія «лінгвістичної відносності Сепіра-Уорфа» є джерелом поняття «мовна картина світу». В даній гіпотезі зазначено, що «не тільки тип мови залежить від типу культури, у межах якої він постав, а й тип культури зумовлений тим типом мови, в якому вона розвинулась і функціонує» [46].

І.Б. Штерн вважає що: «Мовна картина світу – це спосіб відбиття реальності у свідомості людини, що полягає у сприйнятті цієї реальності крізь призму мовних та культурно-національних особливостей, притаманних певному мовному колективу; інтерпретація навколишнього світу за національними концептуально-структурними канонами» [46].

У підручниках «Когнітивна лінгвістика» (редакція З. Попової) можна знайти таке визначення «картини світу», в якому вона інтерпретується як «обмежена та наївна», для мовознавця вона несе в собі за мету вивчення історико-культурних особливостей: «Сукупність зафіксованих в одиницях мови уявлення народу про дійсність на певному етапі розвитку народу, уявлення народу про дійсність, відображена в значеннях мовних знаків – мовне членування світу. Мовне упорядкування предметів і явищ, закладена в системних значеннях слів інформація про світ» [57].

Як зазначає Г.П. Лукаш: «Тільки, якщо умови мають схожість та співвіднесеність мовних систем можна відтворити картину всесвіту, використовуючи при цьому схожі фізичні явища» [46].

Вона також вважає що: «У межах мовної картини варто звернути увагу на поняття мовного стереотипу» [46].

Є. Бартміньський, польський лінгвіст, вважає що: «Стереотип поєднує конотації, так би мовити, енциклопедичні (що випливають із знань про світ), і мовні (що належать мовним знанням)» [9].

Він був засновником польської школи етнолінгвістики. Деякі його роботи присвячені вивченню стереотипів, яким він відводив вирішальне місце в мовній картині світу. В його працях він наголошує: «Мовна, тобто видима крізь призму мови, картина світу складається як із сітки граматичних і семантичних категорій, за допомогою яких носії мови інтерпретують дійсність, так і з конкретних характеристик предметів, в яких стійкі уявлення поєднуються з оцінками та зразками поведінки», що і являє собою «мовний стереотип» [9].

Також він стверджував, що основними ознаками стереотипу як підкласу понять є спроможність даних категорій комбінувати «описові ознаки предмета» з емоціональними та ціннісними (вартісними) характеристиками. Є. Бартміньський називає картину світу стереотипною, яка є «картиною суб’єктивною, пов’язаною із системою норм та оцінок в суспільстві, із діями та вчинками у певних життєвих ситуаціях» [9].

І. Живіцька як представник лінгвоконцептології, досліджує картину світу як «результат обробки інформації про середовище й людину. Як глобальний образ, вона являє собою основу світобачення, світовідчуття й реалізується в різноманітних формах людської поведінки, до яких належить і людська мова» [27, с. 20].

Т. Захарова у своїй праці «Термін картина світу в сучасних лінгвістичних дослідженнях» описує «картину світу» наступним чином: «найбільш загальне інтегральне сприйняття світу в його цілісності, сукупність знань, що формується за участі всіх рівнів і форм пізнання: теоретичного, емпіричного, логічного, чуттєвого, наукового, філософського, буденного, релігійного й міфологічного» [28, с. 118–121].

Наступні вчені, а саме З. Попова та Й. Стернін говорять про «картину світу» як «упорядковану сукупність знань про дійсність, що сформувалася в суспільній, а також груповій, індивідуальній свідомості» [58, с. 36].

У роботі М. Хайдеггера «Час та буття» поняття «картина світу» трактується так: «Де світ стає картиною, там до того, що існує, узагалі підходять як до того, на що націлена людина й що, відповідно, хоче піднести собі, мати перед собою...» [15, с. 49]

Сучасні лінгвісти пропонують для розгляду «концептуальну картину світу» та «мовну картину світу». О. Хорошун вважає, що «концептуальна картина світу» аккумулює данні, які представлені в поняттєвих категоріях. Також вона наголошує: «у той час як в основі мовної моделі лежать знання, закріплені в семантичних категоріях і семантичних полях, складених зі слів і словосполучень» [69, с. 241–246]. В її представленні «концептуальна картина світу» є відображенням структури знання. О. Хорошун вважає, що: «Концептуальна картина світу – базис картини світу як ядро світогляду, що репрезентує риси специфічного людського способу світосприйняття» [70, с. 241–246].

О. Хрищена розглядає поняття «концептуальну картину світу» більш детально. Як вона вважає: «Концептуальна картина світу – це не лише система понять про сукупність реалій довкілля, а й система смислів, утілена в ці реалії через слова – концепти. Концептуальна картина світу є значно ширшою, ніж мовна, тому що в її створенні беруть участь різні типи мислення» [71].

Ж. Маслової у своїх працях пояснює «концептуальну картину світу» як: «той ментальний рівень або та ментальна (психічна) організація, де зосереджена сукупність усіх концептів, даних розуму людини, їх неупорядковане об’єднання» [50, с. 14].

О. О. Хорошун у своїй праці «Мовна та концептуальна картини світу в дослідженнях сучасної лінгвістичної науки» пояснює поняття «мовна картина світу». На її думку це: «відбитий засобами мови образ свідомості, реальності, модель інтегрального знання про концептуальну систему уявлень, що репрезентована мовою. «Мовну картину світу» прийнято відмежовувати від концептуальної, або когнітивної моделі світу, що є основою мовного втілення, словесної концептуалізації сукупності знань людини про світ» [70, с. 241–246].

У науковому творі «Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія», автором якої є О. Селіванова, «мовна картина світу» визначається як: «репрезентація предметів, явищ, фактів, ситуацій дійсності, ціннісних орієнтирів, життєвих стратегій і сценаріїв поведінки в мовних знаках, категоріях, явищ мовлення, що є семіотичним результатом концептуальної репрезентації дійсності в свідомості етносу» [63, с. 365].

В. Телія стверджує, що: «Мовна картина світу утворюється не лише за допомогою барв конкретної лексики, а ще й з використанням синтаксичних конструкцій, які з перших етапів існування мови відображали відношення між елементами дійсності» [68, с. 178].

Рис. 1. Схема когнітивної кореляції концептуальної та мновної картин світу

О. Корнілов вказує на «вузьке лексичне розуміння мовної картини світу», в якому вона «виконує перш за все функцію фіксації національного бачення світу, а синтаксис – це лише спосіб функціонування лексичних засобів» [36, с. 106].

І.О. Голубовська наголошує та заперечує попереднє твердження: «Мовна картина світу – це світовідчуття і світорозуміння, яке виражається за допомогою мовних знаків, вербалізована інтерпретація мовним соціумом навколишнього світу» [20, с. 36].

Перерахувуючи вищезазначені факти можемо стверджувати, що «мовна картина світу» – це сукупність уявлень про навколишній світ. Вони фільтруються за допомогою людських когнітивних процесів та набувають вигляд «інтелектуальних конструкцій», відображеними на кожному з рівнів комунікаційних схем, які можуть передаватися нащадкам за допомогою засобів етнічної комунікації.

О. Хрищена також доводить що це «система взаємопов’язаних мовних одиниць, що відбиває об’єктивний стан речей довкілля і внутрішнього світу людини. Якщо концептуальна картина світу існує у вигляді концептів, що утворюють концептосферу, то мовна картина світу існує у вигляді значень мовних знаків, які утворюють сукупний семантичний простір мови» [71].

З. Попова та Й. Стернін пояснюють «мовну картину світу» як «сукупність зафіксованих в одиницях мови уявлень народу про дійсність на певному етапі розвитку народу, уявлення про дійсність, відображене в мовних знаках і їхніх значеннях, ­ мовне членування світу, мовне упорядкування предметів і явищ, що закладені в системних значеннях слів, інформація про світ» [58, с. 38].

Отже, мовлення інтерпритує складову «концептуальної картини світу», поєднуючи словосполучення один з одним – і як результат, отримуємо процес мовної комунікації [64].

О. Хрищена вважає що: «концептуальна картина світу здатна накладатися на мовну через засоби мови. Вона вказує, що основу цих картин світу створюють різні засоби: концептуальна картина виражається через поняття та уявлення, а мовна картина ­ через мовні одиниці» [71].

Основною відмінністю між ними є «наявність невербальних засобів вираження в концептуальній картині світу й лінгвістичних засобів творення загальних рис та національних особливостей мовної картини світу» [71].

«Концептуальна картина світу» на думку Л. Лисиченко «є явищем багатовимірним, в якому відбиваються і елементи світового універсуму, і зв’язки між цими елементами» [43, с. 12].

Л. Лисиченко також вважає що: «мовна картина світу складається із мовних одиниць, що виражають концепти, поняття, а також мовні способи і засоби вираження зв’язків, що існують у концептуальній картині світу» [43, с. 14]. Таким чином дана науковиця наголошує на взаємоповʼязаність лангвістичних аспектів у зазначеній концептосфері – як у мовній, так і у змістовній.

В.І. Постовалова підтримує думку Л.А. Лисиченко та пропонує своє доповнення: «Картина світу не є дзеркальним відображенням світу і не є відкритим «вікном» у світ, а саме картиною, тобто інтерпретацією, актом світорозуміння…вона залежить від призми, через яку здійснюється світобачення» [59, с. 55].

Деякі лінгвісти вважають, що зміст понять «концептуальна картина світу» та «мовна картина світу» є різним і що вони мають між собою відмінності, які є досить умовні, оскільки між ними є зв’язок, як між мисленням та мовою.

Отже, доходимо висновку, що «картина світу» ­ узагальнююче світобачення людини; «концептуальна картини світу» та «мовна картини світу» пов’язані; «концептуальна картини світу» ­ об’єктивує реалізоване через «мовну картину світу» знання людського розуму значно ширше; «мовна картина світу» ­ засіб вивчення конкретних особистісних чи національних моделей поведінки людей шляхом підбору концептів.

Так чи інакше, «мовна картини світу» і «концептуальна картини світу» включають череду характерних, головними з яких є те, що «мовна картина світу» – це плод наївної свідомості (тим самим підкреслюючи індивідуальність), вона є доволі субʼєктивною через те, що є плодом лінгвістичного світовідчуття відповідної групи осіб, в той час як «концептуальна картина світу» – це результат національної свідомості (по суті єдина для всіх мовних колективів), вона характеризується обʼєктивним характером відображення реального світу.

|  |  |
| --- | --- |
| **«МОВНА КАРТИНА СВІТУ**  **(МКС)»** | **«КОНЦЕПТУАЛЬНА КАРТИНА СВІТУ** **(ККС)»** |
| Особистісна | Однакова для кожної мовної гілки |
| Є плодом наївної свідомості | Є плодом суспільного світосприйняття |
| Субʼєктивна, оскільки є плодом лінгвістичного світовідчуття відповідної групи осіб | Відрізняється об’єктивністю прояву справжнього оточення;  “постійність” міжсуспільного особистісного когнітивізму |
| Повільна мінливість | Перебуває у регулярному новоутворенні |
| Відрізняється поступовою прогресивністю | Відрізняється швидкими етапами прогресивності |

Таблиця 1. Характерні розмежування «мовної картини світу» та «концептуальної картини світу».

Якщо одна «картина» має повільні мінливі фактори, відрізняється поступовою прогресивністю в своєму розвитку, то інша – знаходиться в постійній динаміці, відрізняється швидкими етапами прогресивності.

«Концептуальна картина світу» та «мовна картина світу» стали основними об’єктами лінгвістичних досліджень – лінгвісти все більше і більше зосереджують свою увагу на виокремленні складових понять, а також можливості їх відтворення. Перш за все, повʼязано це з тим, що дані образи та орієнтири уособлюють в собі нагромадження досить великого прошарку концептуальних парадигм, які в свою чергу мають потужний вплив на загальну модель поведінки суспільства, яка характеризує собою як загальну динаміку змін, так і тенденції росту та розвитку в подальшій міжсуспільній комунікації.

**1.2. Концептосфера «Освіта» в індивідуальній мовній картині світу**

Останніми роками в лінгвістиці спостерігається жвава зацікавленість до дослідження та аналізу природної мови як концептуальної системи, як основного носія мови про навколишній світ. Мовні моделі або «картини світу» репрезентують концепти, які є осередком культури.

Концептуальне поняття в особистісному світорозумінні виникло ще в період розквіту схоластики. Приблизно в період 19-го століття, визначення «концепт» почало регулярно використовуватись літературознавцями, які відносили дане поняття до розряду «ідеї». Після цього, визначення перейняли до себе мовознавці.

Вивченню концептів присвятили свої праці такі вчені, як В. Гумбольдт, Л. Вайсгербер, Е. Сепіра, О. Потебня, С. Аскольдова, Дж. Лаффаля, О. Кубрякова, С. Жаботинська, А. Вежбицька, В. Еванс, Р. Лангакер, З. Попова, О. Корнілова, О. Селіванова, І. Голубовська, В. Іващенко, Я. Яремко та ін.

Зауважимо, що сьогодні в сучасних лінгвістичних студіях існують різні погляди розуміння поняття «концепт», це пояснюється тим, що є проблема розподілу визначень «концепт» і «поняття», «значення» та «слово». Деякі лінгвісти вважають «концепт» синонімом «поняття».

Л. Чернейко вважає, що «зміст концепту включає в себе зміст наявного поняття, але не вичерпується ним, оскільки охоплює конотативні елементи імені, які виявляються в його сполучуваності» [72, с. 287-288].

З. Попова та І. Стернін зазначають, що «основою концепту є певний «чуттєвий образ», до якого «прикріплені» знання про світ, які складають зміст концепту» [58, с. 57-58].

Ю. Степанов наголошує, що «на відміну від понять, концепти не тільки мисляться, вони переживаються», «вони – предмет емоцій, симпатій та антипатій, а інколи й зіткнень» [26, 67].

А. Соломоник вважає, що: «Поняття моделюється на основі повсякденного досвіду методами звичайної формальної логіки; концепт – засобами наукового аналізу і в межах суворіших логічних побудов» [18, с. 10].

Г. Вишневська у своїх працях вказує, що: «Поняття зазвичай утілюється в найближчому значенні слова. Концепт – це й зміст поняття, й культурний смисл, а частіше комплекс смислів слова, навіяний реалією» [18, с. 10].

В. Маслова вважає, що «між поняттями і концептами немає чіткої межі, за певних умов поняття переходять у концепти» [, с. 29], а також наголошує, що «концептами можуть бути не всі поняття, а лише найбільш складні і важливі з них» [49, с. 29].

 Дослідженню взаємозвʼязку загальних понять у сфері концепту і слова присвятили свої праці Л. Грузберг, М. Алефіренко, Н. Мех, С. Воркачов, В. Левицький, М. Скаб [2, 22].

Схема 1. Концепт і слово

Л. Грузберг у своїх працях наголошував на характерні відмінності між концептом і словом: «внутрішній зміст слова – це його семантика плюс конотації, а внутрішній зміст концепту – це своєрідна сукупність смислів, структура яких суттєво відрізняється від структури сем і лексико-семантичних варіантів слова; концепт характеризує «антиномічність», де під антиномією автор традиційно розуміє сполучення двох «взаємосуперечливих суджень» про той самий об'єкт, кожне з яких істинне щодо цього об'єкта і кожне з яких допускає однаково переконливе логічне обґрунтування; у формуванні концептів досить вагомою є роль нехарактерного для слова «суб'єктивного початку»; суб'єктивний чинник є одним з імпульсів зміни (руху) концепту і зумовлює більшу його динамічність порівняно зі словом» [22, с. 58-60].

З. Попова та Й. Стернін порівнюють слово з «вмикачем»: « що «вмикає» концепт в нашій свідомості, активізуючи й «запускаючи» його в процес мислення» [58, с. 79].

Е. Шелестюк зауважує, що «всяке значення є концептом, але не кожен концепт є значенням, мотивуючи це тим, що в значеннях фіксується концепт у такому вигляді, в якому він знаходиться в конкретний момент своєї еволюції» [18, с. 79].

О. Фрейденберг та М. Піменова вважають, що «будь-який концепт – це «образ, виражений у мові» або що «естетична своєрідність образу створюється поняттям (концептом)» [18, с. 79].

З. Попова та Й. Стернін висунули класичне твердження про те, що концепт – одиниця концептосфери. Під концептосферою В. А. Маслова розуміє «сукупність концептів, з яких, як з мозаїчного полотна, складається світогляд носія мови» [48, с. 17-18].

Термін концептосфера ввів Д. Ліхачов та вважав її як сукупність концептів нації. Він наголошував на «важливій ролі культури, науки, історичного досвіду, релігії, усної народної творчості під час вивчення концептів нації, адже що багатші ці складники, то багатша концептосфера народу» [44, с. 280].

Концептосфера складається з ядра (когнітивно-пропозиціональної структури концепту), навколоядерної зони (лексичної репрезентації релевантного концепту та його синонімів) та периферії (афірмативно-образного відображення). Також слід зауважити, що: «Ядро та навколо ядерна зона репрезентують універсальні та загальнонаціональні знання, а периферія – індивідуальні, але в разом вони репрезентують знання про світ, картини, фрейми, сценарії, скрипти» [155, с. 17-18; 31].

За М. Приходько, концептосфера – це «об’єктивно існуюча сукупність вербально позначених і вербально не позначених, національно маркованих ментальних одиниць лінгвокультури, упорядкованих за принципом системності та організованих на засадах множинності, цілісності, зв’язку і структурованості» [62, c. 209].

Т. А. Космеда і Н. В. Плотнікова називають концептосферою «фрагмент концептуальної картини світу, сформований на основі уявлень людини та репрезентований сукупністю одиниць пам’яті (концептів), що групуються за тематичною ознакою» [37, с. 31-32; 38].

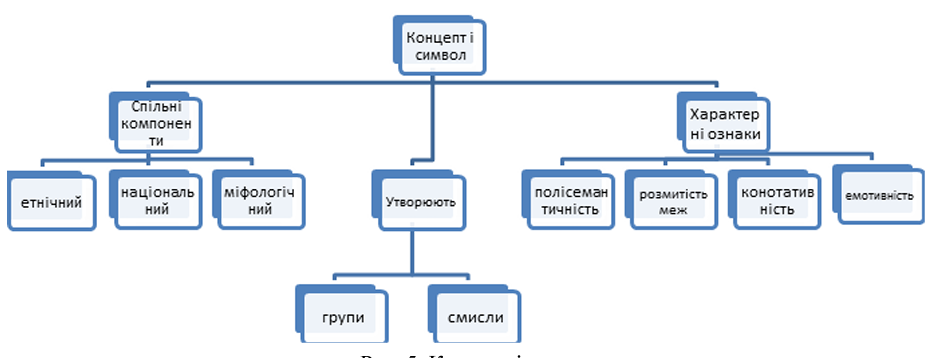
В. І. Кононенко вважає, що: «концептосфера є складною структурованою цілісністю, що може бути спроектована на той чи інший мовленнєвий шар» [34, с. 112]. Також він зазначає, що: «реалізуючись у понятті, образі, символі на ґрунті внутрішньої форми, концепт набуває численних конотацій, зумовлених його «синтаксисом», здатністю втягувати в орбіту своїх смислових зв’язків інші концептуальні поняття – як наближені до нього за змістом, так і протиставлені йому, утворюючи той комплекс понять, слів, образів, символів, який формує ту чи іншу концептосферу (термін може бути застосований щодо сукупності концептів національної мови, мови письменника, окремого концепту в його взаємозв’язках і залежностях)» [34, с. 112].

Схема 2. Концепт і символ

Мовленнєва концептосфера утворюється чинниками, завжди взаємопов’язанними з базисними поняттями. До них відносяться «гештальт» і «фрейм». Поняття «гештальт» М. Алефіренко пояснює як «образно-цілісну структуру, яка об’єднує в собі всю багатоманітність чуттєвих та раціональних елементів денотативної відображуваної ситуації (він і цілісний, і аналізований (членований), складається з частин, але не зводиться до їх сукупності)» [1, с.193].

О. Ясіновська доводить, що: «Під терміном Фрейм розуміють статичний мисленнєвий образ, або ж структуру даних, що репрезентують стереотипну ситуацію, становлять слоти (позиції, комірки), які в процесі пізнання об'єкта повинні бути заповнені відповідними прикладами (М. Мінський), структуру знань про певний фрагмент людського досвіду (І. Кобозева), які можуть бути структурованими у формі епізоду, сцени, сценарію» [73, с. 36].

Ф. Бацевич визначає: «Фрейм – це структура, що репрезентує стереотипні ситуації у свідомості людини і призначена для ідентифікації нової ситуації, що грунтується на такому ситуативному шаблоні» [10, с. 342].

Будова концептосфери виокремлено цілісними, генеральними та уособленими категоріями. Цілісність концептуального жанру «Освіта» утворюють лексичні одиниці, у які представлені концептуальними поняттями «навчати(ся)» та «виховувати»: «*edification, education, keynote address, training, study, bring up, edify, educate, learn, test, study, extracurricular, extramural, scholastic»* [78]. Базовий елемент даного концептуального поля репрезентована лексичними одиницями, які роблять сучасною «освіту як процес». В англомовному осередку це відображено наступними категоріями: «*didactic, adj,curriculum, n, intramural, adj, heuristic, adj, conference, n, homework, n, ignorance, n, nurture, n, school,v, symposium, n, assignment, n, exercise, n, (by) rote, n, civilize, v, incalculate, v, lucubrate, v, indocrinate,v, test, n, learning, n, scholarship, n, read, v, seminar, n, ignorant, adj, practice, v, mark, n, school, n, practice, n, drill, n, culture, n, nurture, v, drill, v, examination, n, instruction, n, exercise, n, course,n,initiate, v, hear, v, study, v, read, v, catechism, n, cultivate, v, workshop…»* [78].

І. Боднар у своїй статті вважає, що «лексичні одиниці, що вербалізують ядерні та центральні поняття цього явища, доводять, що основне для освітянського процесу – це дотримання чітких навчальних інструкцій та правил» [12, с. 18].

До метафоричних репрезентантів концептосфери «Освіта» належать лексичні одиниці, які мають концептуальні значення, такі як насаджування знать за допомогою фізичного впливу: «*beat into, brainwash, instill, implant, soak up, take in, to be led to believe»* та спроможність аналізувати джерела даних: «*to grasp, to get the picture of, to catch on, get the hang of, get the knack of, to get wind of, to pick up, to read one’s lips, to read between lines, to read someone’s mind/thoughts, to take something as read, to read up on something/to read something up, to get wise to, to have on good authority»* [12, с. 19].

І. Боднар наголошує, що «концепт Освіта – Education охоплює різні аспекти суспільно-культурного життя британців, отже набуває різносторонніх концептуальних ознак» [12, с. 19].

Соціокультурний прецедент науки пов’язаний перш за все з особою, безпосередньо з самою дією та наслідком її освітньої праці. Ініціатором, учасником та суддею цього процесу є також людина. Тому що вона оцінює вклад у діяльність своїх сил та знань інших учасників, аналізуючи досягнення, пережитки і недоліки минулих поколінь. Проте існують й інші концептуальні категорії у галузі «Освіта», які відображені в етнічному мисленні та лексиці народу. Це реальні об’єкти з фізичими властивостями, або ж навпаки, нетипові, або абстрактні явища.

Характерними прикладами даного твердження може виступати наступна народна творчість:

**«***Don’t judge a book by its cover –* He суди про книжку за її обкладинкою» [75];

*«Hear much speak little* – Більше слухай, менше говори» [75];

*«Knowledge is power –* Знання - сила» [75];

*«Live and learn* – Вік живи - вік вчись» [75];

*«Language is the dress of thought –* Мова - одяг для думки» [75];

*«Language is fossil poetry –*Мова - це скам’яніла поезія» [75];

*«No man is born wise or learned –*Ніхто не народжується мудрецем і вченим» [75];

*«There is no friend so faithful as a good book –* Немає друга вірнішого, ніж гарна книга» [75];

*«Practice makes perfect –*Повторення – мати навчання» [75];

*«Wise men learn by other men’s mistakes; fools by their own –* Мудрий вчиться на чужих помилках, а дурень – на своїх» [75];

*«With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin –* Терпіння і труд все перетруть» [75];

*«It is never too late to learn –* Вчитись ніколи не пізно» [75].

І. Боднар у своїй праці наводить процентне співвідношення концептуальних полів концептосфери «Освіта»:

1) «Людина як учасник освітянського процесу» – 37 %;

2) «Освіта як фізичний об’єкт» – 11 %;

3) «Освіта як процес» – 23 %;

4) «Освіта як результат» – 10 %;

5) «Освіта як абстрактне поняття» – 19 % [12, с. 21].

«Номінативна густина кожного із полів свідчить про роль понять, які вони вербалізують, у повсякденному житті носіїв мови» [12, с. 21]. Характерними важелями впливу на зазнечені вище вербалізовані поняття є певна система цінностей, яка є загальноприйнятою нормою для того чи іншого суспільства.

На думку І. Серебрянської: «Основною цінністю суспільства, побудованого на загальнолюдських цінностях, визнають людину, адже саме близькі й зрозумілі кожній людині цінності незалежно від її становища в суспільстві, релігійних та політичних поглядів і переконань мають бути підґрунтям національного становлення й розвитку» [66, с. 12].

На прикладі проведеного нею аналізу етнічних цінностей та духовних надбань українського народу можна зробити висновок, що такі особливості як: гуманістична натура, характерний оптимізм, готовність боротися з ворогами за свою землю та прагнення передати культурний спадок свого народу нащадкам – всі вони є переважно транскультурними.

Роблячи оцінку наявних фактів слід зазначити, що задана система культурних кординат має характерну аналогію для англійської мовної свідомості, а концептосфера «Освіта» насамперед пов’язана з людиною, яка є учасником освітнього процесу, до якого входить її виховання та навчання. Вона охоплює так званий загальний набір цінностей та понять для кожної середньостатистичної особи, яка тим чи іншим чином повʼязана з взаємообміном інформацією та взаємодією в суспільстві в цілому.

**1.3. Мовні засоби репрезентації концептосфери ОСВІТА**

«Поняття Освіта генетично пов’язана з первинним значенням латинського слова *educatio* – розведення тварин, вирощування рослин, від якого пішло англійське *education* – освіта, тобто процес розвитку розуму й характеру в результаті опанування ряду курсів під час навчання» [45].

Традиційно поняття «Освіта» інтерпретують так: «процес і результат засвоєння індивідом певної системи знань, умінь і навичок, оволодіння способами мислення, які сприяють його повноцінному включенню в соціальне й культурне життя суспільства та забезпечують професійне функціонування». Наука, по факту, являється тією ж «системою життєзабезпечення, як і суспільне виробництво» [39, с. 146].

Феномен поняття Освіта вивчало багато науковців. Наприклад І. Зязюн, роблячи актуальним підтекст, який має відношення до культури та історії в викладацькій діяльності сьогодення, інтерпретує визначення Освіта як: «трансляцію соціального досвіду в часі історії і відтворення стійких форм суспільного життя в просторі культури; процес залучення особистості до культури, становлення і розвиток освіти як надбання особистості, з одного боку, і всього культурного оточення, з іншого» [30, с. 88].

Е. Астахова, А. Прохоров, Ю. Сенько ототожнюють це поняття з «процесом передачі готового, накопиченого людством упродовж історичного розвитку знання або з процесом засвоєння знань, виробленням необхідних для навчання чи педагогічної діяльності умінь і навичок» [7, с. 10].

Ю. І. Римаренко вважає, що «феномен освіти можна пізнати глибше, розглядаючи її як цілеспрямований процес навчання й виховання [1, 10] або як одну зі сфер духовного виробництва» [26 , с. 269].

Науковці, які «розглядають освіту як одну зі сфер духовного виробництва, в основному підкреслюють її активний зовнішній уплив на людину» [39, с. 146].

Німецький філософ X.-Г. Гадамер підкреслює, що: «Існує тісний зв’язок між категоріями «культура» й «освіта», а остання виступає специфічним людським способом перетворення природних задатків і можливостей» [19].

За переконанням А. Бузгаліна: «Освіта покликана допомогти суб’єктові увійти в культуру, освоїти її цінності й оперувати ними. Здобувши освіту, особистість має бути здатною розуміти проблеми, творчо їх вирішувати, моделювати за допомогою нових комбінацій відомих елементів, своєю діяльністю створювати нову культурну діяльність» [13].

Концептосфера «Освіта» вміщує в собі всі вище наведені ознаки та складається із концептополів «Людина як учасник освітянського процесу», «Освіта як фізичний об’єкт», «Освіта як процес», «Освіта як результат», «Освіта як абстрактне поняття». Кожне концептополе складається з концептів [5, с. 109].

Для концепти характерне номінативне поле, що характеризується широким набором їх лексичних актів. «Для концептів сфери Освіта такими є іменники, прикметники, дієслова» [5, с. 109].

Для концептосфери «Освіта» ключовим поняттям є людина. Як вважає І. Боднар: «Чисельність його лексичних актуалізаторів суттєво більша від інших концептуальних угруповань» [12, с. 19].

Людина є учасником освітнього поля і має багатовекторні асоціативні та когнітивні риси, об’єднані з концептуальною сферою «Людина – учасник освітянського процесу». Воно не є монолітним і на відміну від інших полів концептосфери «Освіти» складається з мікрополів: «Людина, котра навчає», «Людина, котра навчається», «Людина – носій знань» та «Людина, котра займає соціальний статус».

Також концептосфера «Освіта» в розумінні процесу має наступні прошарки: «Процес навчання, учіння», «Процес передачі та отримання інформації», «Процес виховання, здобуття освіти», «Процес інтелектуального розвитку». Всі зазначені вище прошарки мають індивідуальні смислові та ідеологічні одиниці репрезентації.

Також до концептосфери відносяться освітні атрибути, освітні приміщення, де відбувається навальний процес, освітні предмети та артефакти, які використовуються під час навчання, об’єкти, які пов’язані із освітнім процесом. Лексичні засоби, які репрезентують концептосферу «Освіта» об’єднуються у концепти «Будівля», «Артефакт», «Ресурси» та «Товар», які своєю чергою об’єднуються в концептуальне поле «Освіта» як фізичний об’єкт.

Ядро концептуального поля Освіта як фізичного об’єкта складають поняття «будівля, приміщення, що використовують в освіті/навчанні*»: «alma mater, n, campus, n, classroom, n, laboratory, n, library, n, multiversity, n,polytechnic, adj, university, n,* а також дещо (фізично реальне), з чого можна отримати інформацію: *educative, adj, informative, adj (an educative book; a thought-provoking, informative article*)» [74].

Як репрезентанти концептосфери Освіта ці поняття були виявлені на англомовному ресурсу «British National Corpus». Де «центральну частину утворюють іменники *school, n, college, n, academy, n, institute, n, school, n,university, n, institute, n, library, n, department, n, academy, n, lectern, n, study, n, tuition, n, faculty, n, college, n, teaching, n, scholarship, n,* та прикметники *collegiate, adj, learned, adj,* за допомогою яких актуалізуються поняття Ресурси, Товар, Артефакт» [74].

«До периферійних належать лексичні одиниці, які представлені у значеннях слів *trainer, n та tutor, n. Tutor* та *trainer* як фізичний об’єкт позначають дещо, створене людиною – артефакт, наприклад підручник, довідник тощо: *This hardback is a complete guide, tutor, and reference; a guitar tutor* (British National Corpus)» [74].

Концептуальні поняття, які уособлюють в собі світоглядні поняття «Знання, інформація», «Грамотність», «Навчання», «Закони та настанови», «Період часу», «Сфера знань, компетенції», виділяємо в окреме концептополе «Освіта як абстрактне поняття».

Як вважає І. Боднар: «Абстракті поняття, пов’язані з процесом навчання, займають майже 1/5 НП концептосфери Освіта (60 лексем)» [12, с. 19].

В. Кантор визначив, що: «Педагогічна термінологія у широкому сенсі – це сукупність лексичних засобів, які обслуговують теорію і практику виховання і навчання та позначають основні поняття педагогіки як науки» [33, с. 42].

В системі освіти є культурні складові минулого, вона відображає культуру епохи, країни, народу, його традицій та звичаїв. Розвиток культурних надбань швидко набирає обертів, що обумовлює постанову нової мети освітянської діяльності: «Виховати людину культури і через неї зберегти, відродити й розвинути культуру як середовище, яке ростить і годує особистість» (П. Флоренський), як «цілісне явище, що перетворює людей на певній території з простого населення – на народ, націю» (Д. Лихачов), як «діалог минулих, сучасних і майбутніх культур» (М. Бахтін, В. Біблер).

**Висновки до розділу 1**

Кожна мова створює власну картину, за допомогою якої носії мови бачать і розуміють світ і яка показує реальність відповідно до певного етносу, у незвичному прояві.

На кожній сходинці історичного прогресу як окремого лінгвістичного осередку, так і суспільства, яке знаходиться в ньому «мовна картина світу» створює оновлені варіаційні категорії. Цей прроцес є важливим, бо дає змогу зрозуміти причини та характерні особливості еволюції конкретних суспільних прошарків.

Концептуальна картина світу є основою лінгвістичного поля, але концептуальна картина світу є більш модернізованою і загальною для етносів з єдиним ступенем знань про Всесвіт, у той час як мова демонструє особистий досвід кожного народу і виявляє й характерні особливості сприйняття світу як такого.

Дана ціннісна система координат включає в себе загальний набір категорій, повʼязанах з світосприйняттям пересічного індивіда: формує його модель поведінки та відображає персональну рефлексію на ті чи інші зміни в загальносуспільних тенденціях, а також прямопропорційно впливає як на покращення старих, так і встановлення нових способів коммунікації між членами однієї групи.

Обидві картини світу (концептуальна та мовна) тісно взаємодіють, хоча вони зовсім не ідентичні. Концептуальна картина світу передає концептуальну інформацію через сенсомоторний, символічний, логічний етапи сприйняття.

Термін «концепт» є складовою частиною більшості сучасних гуманітарних наук, зокрема лінгвістики, мовознавства та літературознавства, філософії, психології. Це парадигмальна модель імені з його логічною та сублогічною структурою, що випливає з вільного поєднання імен і імен посилань, тобто з комбінованих посилань, зафіксованих у тексті. Обсяг поняття охоплює зміст наївного поняття, але не обмежується ним, оскільки охоплює всі численні фактичні елементи, які зустрічаються в різних словосполученнях в назві.

Детальніше вивчення концепту відбувається за допомогою лінгвістичних засобів, оскільки концепт багато структурний і складний компонент, що зумовлено його формуванням на різних рівнях свідомості людини: індивідуальному, соціокультурному та гендерному.

Формуючи єдине ціле, концепти утворюють особливе поняття – концептосферу – частину концептосистеми, яка є репрезентантом певної частини будь-якої реальності. Концептосфера, як частина світу, репрезентується мовною картиною та має певні особливості.

Концептуальний домен «освіта» в англійській мові є складною мовно-культурно-когнітивною структурою, яка проявляє узагальнені трактування соціокультурного досвіду в мовному світі англомовних людей і специфіку сприйняття цього поняття. Зазвичай домен складається з носіїв мови та їхніх особистих представників.

**РОЗДІЛ ІІ.ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТОСФЕРИ ОСВІТА В НАЦІОНАЛЬНО-МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ НОСІЇВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ (на матеріалах народних прислів’їв та приказок)**

**2.1.Лінгвістичні аспекти дослідження прислів’їв та приказок як жанру усної народної творчості**

У мовознавчому просторі пріслів’я та приказки досліджуються в контексті семантики, стилістики та функціонування на матеріалі різних мов. Історичний та культурний розвиток, цивілізація, навіть погодні умови і харчові звички проявляються у пареміях, які є дзеркалом життя та культури людини.

Прислів’я та приказки люди складали з давніх-давен, носили повчальний характер. Найчастіше вони відображають людську діяльність. З часом тематика їх значно розширилась, але повчальний зміст зберігся [58, с. 2].

Особливості функціонування паремійних висловів досліджували В. Виноградов, Л. Булаховський, В. Архангельський, І. Серебрянська, В. Мокієнко, В. Жуков, О. Мелерович, В. Гак, Л. Скрипник, М. Алефіренко, Л. Авксентьєв, М. Демський. Окрім цього О. Смирницький, О. Кунін, Н. Амосова, А. Альохіна. Говорячи про лінгвістів західної півкулі, можемо згадати Ш. Баллі та Л. Сміт.

«Поняття паремії виникло від грецького слова *рareimia* – прислів'я або латинського *proverbium* – приказка. Паремією називають фольклорні малі жанри афористичного спрямування, а саме прислів'я та приказки» [42, c.9].

Поняття «паремія» у зарубіжних джерелах взагалі не вживається, а використовується поняття «*proverb*». Це зазвичай короткий вираз, що відображає узагальнюючу думку, висновок, пропозицію та належить до тієї самої категорії фольклору, що й загадка або байка. У лексикографічних джерелах поняття «*proverb*» тлумачиться як коротке речення, що вказує на щось у звичайному досвіді або дає поради. The Oxford Dictionary пише, що: «Це усталений у мовленнєвому вжитку вислів, крилате слово, що утворено з префікса *pro-* + слова *verbum* + суфікса *-ium»* [77, с. 387; 80, с. 510].

За визначенням М. М. Пазяк термін «паремія» активно вживається як синонім до термінів «прислів’я», «приказка» та «загадка» [51, с. 54].

Таку ж думку підтримує В. М. Телія у своїй монографії «Паремії – прислів’я та приказки» [64, с. 23].

У фольклорних жанрах, а саме у паремійних висловах чітко простежуються всі мисленнєві процеси: відображення сприйняття, розуміння і пізнання людиною навколишнього середовища у різних історичних етапах. В них увіковічнюється досвід минулих літ, бо в них етнос акцентує увагу на здобуті знання.

І. Постоленко вважає, що: «Найдавніші паремії пов’язані зі спостереженням людини над природою та своєю трудовою діяльністю, вони зразково формують весь життєвий, соціально-історичний досвід трудового народу» [60, с. 1].

Н.А. Березовська-Савчук наголошує, що «паремії як цілісні семантико-синтаксичні народні вислови, які ґрунтуються на спостереженнях над навколишнім життям і взяті з різних джерел народної словесності, є предметом вивчення багатьох наук, як-от: фольклористики, пареміології, етнографії, літературознавства, історії тощо» [11, с. 5].

Дослідники М. Алефіренко та С. Величко дотримуються думки, що: «Пареміям притаманні такі основні конституційні ознаки, як семантична цілісність, сталість, постійний компонентний склад, відтворюваність, здатність виражати певні граматичні категорії» [2, с. 89–91; 15, с. 18].

М. Пазяк зазначає, що: «У пареміях широко відображаються взаємовідносини в родині між окремими її членами, узагальнюється народний погляд на призначення сімʼї та обовʼязки в ній кожного члена» [52, с. 519].

З. Попова ж дійшла висновку, що: «Прислів’я – стійке і відтворене в мові анонімне узагальнююче виречення, елементи, якого хоча б частково наділені переносним значенням, і яке придатне до використання в дидактичних цілях. Переносне значення, тобто конотативний характер прислів'їв, поряд з денотативним, притаманний як образним, так і необразним прислів'ям» [60, с. 6].

Це стійкий вислів у формі синтаксично завершеного речення, у якому узагальнено суспільний досвід. Характер уживання прислів'їв, розповсюдження серед різних прошарків суспільства уможливлює використання суспільно-мовознавчих відповідних принципів їхнього розгляду, а також дають виділити соціальну і навіть особистісну позначуваність прислів'їв.

Прислів'я здійснюють різний вплив на реципієнта: дають вказівки як діяти у тій чи іншій ситуації відповідно до суспільних правил, зневажають, виражають іронію або схвалення тощо. І. Постоленко виразила цікаву думку: «Існують такі ситуації, коли з прислів'ями радяться, як радяться з мудрими людьми» [60, с. 7].

Прислів’я використовують в своїх промовах політики та відомі люди. За допомогою їх автор може додати експресивності своїй промові [32].

Наприклад:

*«I thought very carefully over the advisability of sрeaking to Harburn, and consultеd thе рrovеrbs: Sрееch іs sіlvеr, but sіlеncе іs gold – Whеn іn doubt – рlay trumрs – Look bеforе you lеaр – Dеlays arе dangеrous. Thеy balancеd so реrfеctly that had rеcoursе to commonsеnsе, which told mе to abstain»* [32].

В англійській мові відповідником поняттю «прислів'я» виступають «*mоttоеs, mаxіms, рrеcерts, rulеs*». При цьому вони демонструють позитивне чи негативне ставлення щодо проблеми чи події [54, с 11].

Порівнюючи речення та словосполучення, які ми самі продукуємо у процесі мовної і розумової діяльності з прислів’ями та приказками можемо стверджувати, що наступні переходять з покоління в покоління. Народна мудрість у прислівях та приказках доводить, людські слабкості не є поодинокими, часто це всенародні проблеми або вади.

Наприклад:

*«Аn ореn dооr mаy tеmрt а sаіnt* – Відчинені двері спокусять і святого» [78, с. 256]

«У деяких англійських прислів’ях тісно переплітаються елементи гумору та смутку чи жалоби. Таким чином у тяжкий час британці демонструють оптимістичне почуття гумору та вражаюче вміння применшувати проблеми або взагалі не надавати їм значення. Таке життєве кредо закарбоване у приказках: *Tо grin and bear it, tо keeр stiff upper lip»* [78].

Основні характеристики паремій ми можемо порівняти з поезією і ідентифікувати, що принципи збігаються: «звукові повтори (*tо beat somebody black and blue*); римування (*haste makes waste, make or brake*); ритмічне чергування наголошених та ненаголошених складів (*money makes the mare go*); структурна симетрія та протиставлення антонімічних понять (*good riddance to bad rubbish, a light pursue is a heavy cursue*)» [78].

«Зміна стереотипів призвела до зміни конотації споконвічних прислів’їв та приказок. Велика частина вживалася у переносному значенні для зображення абстрактних понять: надії, волі, справедливості та інших, позитивних чи негативних рис характеру людини» [78].

Наприклад:

*«A bad workman always blames his tools*- У поганого майстра погана пила» [5]*;*

*«A bird may be known by its song*- Видно птаха по польоту» [5];

*«It is not the places that grace the men, but men the places*- Не місце красить людину, а людина місце» [5; 8]*.*

Важливе значення в житті людей відігравали прикмети. Орієнтуючись на природні умови та знаки, люди займалися сільською працею. Завдячуючи пізнавальній спроможності правильно відчувати й інтерпретувати навколишнє середовище, суспільство пристосувалось до співіснування з природою. Дані інформація, уміння та досвід переходили з віку у вік. І навіть сьогодні люди спираються на них.

Наприклад:

*«As they sow, so let them reap* - Яке посієш, таке й пожнеш» [5]*;*

*«Deliver your words not by number but by weight* - Не кидай слів на вітер» [5]*;*

*«Every path has a puddle* - На кожному шляху є перепони» [5]*;*

*«If you cannot see the bottom, do not cross the river* - Якщо не бачиш дна, не лізь у річку, = не спитавши броду, не лізь у воду» [5];

*«Little chips light great fires =* A small spark makes a great fire – З малої іскри великий вогонь буває» [5];

*«Handsaw is a good thing but not to shave with -* Всьому своє призначення; барвінок на вінок, а полин на віник»[5; 8]*.*

Отже, як у британців та і українців прислів’я пов’язані з трудовою діяльністю, природою та способом життя. Трудова діяльність розвивалась дуже повільно, цим і викликана повільність змін у фразеологічних конструкціях.

Через таку стабільність в уявленні людства сформувались сталі бачення на працю, її результати та методи ведення господаства. Весь набутий досвід проявився у народній мудрості. Прислів’я віднайшли справжню істину про працю як базис людського життя.

Наприклад:

*«Handsome is that (або розм. as) handsome does –* Не по словах судять, а по ділах; з краси не пити роси» [75];

*«The early bird catches the worm*– Хто рано встає, тому Бог подає)» [75];

*«Heaviest ear of corn bends lowest –* Повний колос до землі гнеться» [75];

*«He’s not the best carpenter that makes the most chips –* Не той кращий тесляр, у кого багато стружок» [75]*;*

*«He knows the water the best who has waded through* -Той знає річку краще всіх, хто пройшов її бродом» [5];

*«He that grasps at too much holds nothing fast*- За двома зайцями поженешся, жодного не впіймаєш»[5]*.*

Прислів’я та приказки – це духовні вислови, що відображають потік свідомості через призму досвіу, сприйняття, культури та світогляду.

Наприклад:

*«If You Wish Good Advice Consult an old man* - Якщо хочеш мати добру пораду, то питай стару людину» [5]*;*

*«Ill cook cannot lick his own fingers* - Поганий кухар свої пальці не облизує» [75]*;*

*«It is easy to swim if another holds your head* - Легко плавати, коли тебе підтримують» [75]*;;*

*«Cooks are not to be taught in their own kitchen* - Кухаря на його кухні не вчать; яйця курку не вчать; діти батька не вчать» [75]*;*;

*«Ill cook should have a good cleaver* - Поганий кухар повинен мати гострий інструмент; діло майстра боїться; в умілого і долото рибу ловить» [75];

*«To know on which side bread is buttered* - Знати, з якого боку хліб намазаний олією» [75].

В. Л. Пирогов вважає, що «прагматична, соціальна та моделююча функції прислів’їв взаємопов’язані та реалізуються у мовленні одночасно. Так, наприклад, прагматична функція впливає на свідомість адресата та разом з соціальною функцією управляє сприйняттям соціальних норм, стереотипами, цінностями конкретного соціуму, а на базі отриманого досвіду людина моделює свою поведінку та може адекватно вирішувати життєві ситуації» [53, с. 16].

З. Коцюба відносить усну народну творчість до «особливої групи мовних одиниць комунікативного типу в межах фразеологічного рівня, яка не є однорідною ні за структурою, ні за семантикою, ні за функціями» [40; 41, с. 74].

Прислів’я, як аналізує О. В. Корень: «Мають ізоморфні та аломорфні риси з фразеологізмами. Прислів’ям притаманні типові фразеологічні властивості, а саме: стійкість відтворення, здатність до семантичних трансформацій, цілісність номінації. За законами динамічності та рекурсивності межі провербіального простору є мобільними. Деякі одиниці знаходяться у маргінальних зонах та здатні до переходу у фразеологізми.

Синтаксична незавершеність останніх знаходиться в опозиції до закінченої форми речень-прислів’їв, які характеризуються комунікативною активністю та гнучкістю. Фразеологізм знаходиться між словом та приказкою/прислів’ям, а прислів’я - фразеологізмом, приказкою, з одного боку, та нетиповим текстом - з іншого» [35, с. 7].

О. Корінь дійшла висновку, що: «В англійській лексикографії вживається дев’ять алонімів «прислів’я»: *adage, dictum, maxim, motto, precept, saw, truism, saying, proverb.* Суто англійськими алонімами слова «прислів’я» є *saw, saying»* [35 , с. 8].

Також вона додає, що: «Похідні значення *dictum, saw, saying, proverb, adage* вказують на їх належність до парадигми «говорити», *precept* - на дидактичність, *maxim* - на наявність судження. За своєю природою всі вищезгадані одиниці утворюють семантичне поле з ідеосемою «говорити слово»» [35 , с. 8].

О. Корінь у своїй праці пише, що: «Прислів’я як комунікативні одиниці вищого рангу належать до розряду нетипових текстів малої форми (жарти, анекдоти, лімерики, епіграми, максими, загадки, проблеми, правила, закони, аксіоми). За певних умов прислів’я може функціонувати як самостійний текст з усіма притаманними йому категоріями» [35 , с. 10].

В звʼязку з нестачею провідної думки, шаблону, контактуючих між собою учасників, некоректною взаємодією комплексних планів середньостатистичних прозових форм, новітнє відображення писемних форм пояснює становище англомовної народної творчості як нестандартної фактури.

М. Маравіна пише, що: «Пареміологія входить до національно-мовної картину світу. Паремії не тільки відбивають світогляд народу, цінності, які він звеличує, принципи, які наслідує, але й ілюструють дурість, зло, заздрість, неправду, тобто показують життя у всіх його проявах. Саме паремії заслуговують самого уважного ставлення лінгвістів» [47, с. 4].

Д. Полініченко наголошує, що «у пареміологічному фонді мови зберігаються специфічні риси повсякденної свідомості етносу. Пареміологічно відбите знання, представлене в окремих мовних системах, спирається на повсякденний досвід людей як членів конкретних етнокультурних спільностей, на традиції, звичаї й вірування народів» [55].

Прислів’я а приказки виконують й освітню функцію, вони є скарбницею народної пам’яті. З плином часу, з покоління в покоління переходили корисні поради, які й сьогодні є актуальними. Майже половину загальноетнічного прошарку паремічних одиниць складає усна народна творчість, яка виокремлює наступні підкатегорії: особистість, існування, окремі особливості обʼєкта дослідження, сімейні взаємовідносини, відносно яких можемо прослідкувати предметні та духовні риси людини, іноді ми також отримуємо гносеологічне трактування навколишнього світу та відповідних моделей поведінки.

Ми дослідили, що у паремійних висловах комічне тісно взаємодіє з сатирою, а ліризм з міркуваннями над людським буттям. Суспільство розвивалось пліч-о-пліч з фольклором, тому в ньому найяскравіше розкривається сутність людства від зародження й до сучасності. Вони непомітно увійшли до нашого життя й закріпилися в пам’яті. Один вислів може вмістити в собі пряме й переносне значення.

Отже, підсумовуючі вище перераховані дефініції терміну «паремія», можемо дати наступне визначення: «точний вислів, який має в своїй структурі узагальненість, образність та певну думку, ідею або настанови. Паремія несе в собі відображення ментальності певного народу та має буквальний або метафоричний зміст в собі». Тому паремії, як мовний феномен та ментальне відображення, заслуговують на ґрунтовне вивчення.

**2.2. Народні паремії з лексичними репрезентантами освітніх понять**

Традиція вивчення етнічно культурних поглядів на реалізування мови зародилася ще в античності. Національна культура завжди співвідноситься з нацією у прояві якостей, рис характеру, темпераменту, якими наділений той чи інший народ. Людину відносять до певного етносу, коли вона наділена культурною спадщиною свого народу, в процесі фізичної та розумової дияльності вона керується своїми цінностями та пріоритетами тощо. Усе вищезазначене демонструє національну приналежність людини.

Дослідники паремій М. Алефіренко та С. Величко С. наголошують, що цим прислів’ям та приказкам характерні такі основні структурні ознаки, як «семантична цілісність, сталість, постійний компонентний склад, відтворюваність, здатність виражати певні граматичні категорії, що властиві всім одиницям фразеологічного рівня мови» [1, с. 89–91; 15, с. 18].

О. Дуденко загальними особливостями паремій вважає «стійкість структури, відтворюваність, повчальність змісту; наявність граматично та інтонаційно оформленого судження; лаконічність народного поетичного висловлення; узагальнення головних закономірностей, життєвих правил або істин; наявність конотативного компонента, що містить оцінну інформацію, експресивність» [25, с. 16].

О. Приймачок наголошує, що: «Синтаксичні особливості прислів’їв та приказок підвищують їх цінність для лінгвокультурологічних досліджень щонайменше з двох причин. По-перше, вони як еквіваленти речення актуалізують лінгвокультурні концепти. По-друге, їх модальний статус дає змогу репрезентувати первинну інформацію саме так, а не інакше: як «реальну чи нереальну», «можливу чи неможливу», «бажану чи небажану» тощо» [61].

Н. Березовська-Савчук у своїй статті зазначає, що пареміологічні одиниці можуть представляти індивідуальну значущість, модель поведінки та народну мудрість, виконуючи при цьому предикативну функцію та мати обов’язкові модальні значення: суб’єктивну модальність чи об’єктивну модальність. Вони залежать від предиката, який є граматичним центром усієї конструкції та вказує на її основний зміст [11].

Також вона зазначає, що: «Це дає змогу диференціювати прислів’я і приказки на дві основні групи: із простою структурою та зі складною структурою. У кожній із цих груп предикати виявляють специфічні синтаксичні властивості» [11].

«Паремії простої структури (узагальнювальні чи алегоричні судження) – ці конструкції побудовані на основі прислівникового або дієслівного предикату стану й містять коротке та ємне повідомлення, повчання чи узагальнення національно-культурного досвіду» [29].

Наприклад:

1. *«Don't teach your grandmother to suck eggs* - Яйця курку не вчать» [5]*;*
2. *«Danger foreseen is half avoided -* Якби знав, де впадеш, соломинки б підстелив» [23]*;*
3. *«Don't quarrel with your bread and butter -* Не плюй в криницю - прийдеться води напитися» [23].

Відомо, що британців привчають до мовного етикету з дитинства. Тактовність, мовчазність і стриманість у спілкуванні – це основні риси англійців, про що свідчать такі паремії як:

1. *«Keep your mouth shut and ears open* - Тримай рот на замку, а вуха відкритими» [23]*;*
2. *«There is a time to speak and a time to be silent* - Є час говорити і час мовчати» [23]*;*
3. *«A word spoken is past recalling* - Сказане слово не пригадується» [23].

Британський дослідник мовознавства Дж. Сімпсоном поділив «паремії» на такі загальні підкатегорії:

а) «паремії, що мають форму абстрактних тверджень та передають загальновідомі істини: *Counsel must be followed, not praised* *(Пораду треба не хвалити, а виконувати)»* [79];

б) «паремії, що використовують особливі щоденні спостереження для узагальнень: *You can take the horse to the water, but you can’t make him drink* (Ви можете привести коня до води, але ви не можете примусити його пити)» [79];

в) «прислів’я та приказки, що ґрунтуються на традиційній мудрості та фольклорі: *Red sky at night, shepherd’s delight; red sky in the morning, shepherd’s warning* (Червоне небо ввечері – радість вівчареві; червоне небо вранці – засторога вівчареві)» [79].

В прислів’ях та приказках проявляється традиційний підхід народу до освіти. Досліджуючи словники (англо-український фразеологічний словник (автор Баранцев К.Т.) та словник «English proverbs and sayings» (автор S. Kuskovskaya)) та освітні інтернет-ресурси було встановлено, що лексичні одиниці паремій є репрезентантами концептосфери «Освіта». В процесі аналізу паремій було досліджено їх смислові й оцінні навантаження, що дало змогу сформувати умовиводи щодо культурної специфіки проаналізованого концептуального поняття [5; 6].

Л. Вергун зазначає, що: «Лексичні одиниці концептосфери «Освіта» можна поділити на декілька тематичних груп. Такий поділ дає можливість судити про роль того чи іншого явища в англомовному суспільстві» [17].

Складовими частинами використаних прислів’їв та приказок є лексеми, що позначають компоненти освітнього процесу [4]:

Наведемо прислів’я та приказки, які демонструють найбільшу сферу значень порівняно з іншими категоріями. Насамперед:

1) Які розкривають людину:

*«It is a wise father that knows his own child* **-** Розумний той батько, що знає свою дитину» [78];

2) Які використовують як життєві поради, повчання:

*«We never know the value of water till the well is dry* - Ми ніколи не знаємо наскільки цінна вода, поки не висохне криниця» [78];

*«Не knows most who speaks least* - Хто менше питає, той більше знає» [78].

3) Які вказують на людські стосунки та людську долю:

*«He knows not what love is that has no children* - Хто дітей не має, той любові не знає» [5].

*He who wears the shoe best knows where it pinches* (Кожний своє лихо краще знає).

4) Які містять в собі народні прикмети:

*An old cat knows when new milk flows* **(**Старий кіт знає, коли тече нове молоко);

*«Fox knows much, but more he that catches him*- Багато знає лисиця, та більше знає той, хто її ловить» [5].

5) Про знання та розум:

*«Knowledge is power* - Знання - сила» [5];

*«Little knowledge is a dangerous thing* - Поверхові знання небезпечні» [75];

*«Know everything is to know nothing* - Знати все - значить нічого не знати» [75];

*«Zeal without knowledge is fire without light* - Старанність без знань - це вогонь без світла» [5];

*«A bird is known by its note, and a man by his talk* - Птаха пізнають по нотах, а людину ­ по розмові» [75];

6) Про працю та рід діяльності:

*When you don’t know a thing to do, don’t do a thing* (Коли не знаєш, як робити, то не роби зовсім);

*A good workman is known by his chips* (Хорошого робітника пізнають по його справі);

*«No one knows what he can do till he tries* - Ніхто не знає, що він може зробити, поки не спробує» [75].

7) Які вказують на досвід:

*«Years know more than books* - Досвід дає більше, ніж книжки» [75];

*«Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance* **-** Знання змушують сміятися, а багатство змушує танцювати» [75].

В цій групі слова *know, knowledge* вказують на знання людини, її розум, досвід, характер та відношення до роботи, її майстерність. Прислів’я та приказки використовуються також під час самокритики, визнання себе найкращим або навпаки, оцінки свого розуму або співрозмовника.

Усна народна творчість, яка заохочує бажання отримати знання, пропонує різну мотивацію:

*«Who keeps company with the wolf, will learn to howl* - Хто з вовком дружить, той навчиться вити» [75];

*«By doing nothing we learn to do ill* - Нічого не роблячи, ми вчимося поганих справ» [75].

*«Learn wisdom bу the follies of others*- Навчайся мудрості на дурості інших» [75].

Наступні прислів’я та приказки були поділені за такими групами:

1. Які вказують на необхідність вчитися:

*«It is never too late to learn*- Вчитися ніколи не пізно» [75];

*«Live and learn* - Вік живи і вік вчися» [75].

які вказують, що треба людину з дитинства:

*«Learn to crawl before you walk [run]* - Навчіться повзати, перш ніж ходити [бігати]» [75].

*«Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise*-Хто рано лягає і рано встає, той здоров'я, багатство і розум наживе» [75];

*«Children and fools must not play with edged tools* - Дітям і дурням не можна дозволяти гратися гострими інструментами» [75].

1. В яких є народна мудрість та методи навчання:

|  |
| --- |
|  |

*«Don't teach fishes to swim* - Не вчи риб плавати» [75];

*«Don't teach your grandmother to suck eggs* **-** Яйця курку не вчать» [23];

1. Які доводять, що книга та слово в навчанні мають головну роль:

*«Books and friends should be few but good*- Істинні друзі, як і мудрі книги – рідкість» [75];

*«A word spoken is past recalling* **-** Слово - не горобець, вилетить - не спіймаєш» [23];

*«Deeds, not words*- Менше слів, більше діла» [75];

*«A still tongue makes a wise head*- Менше говори  - розумніший будеш» [75];

Також були розглянуті прислів’я та приказки, які містять в собі слова, які вказують, що «освіта»: *learn, teach, book, word.*

Отже, основну частину зазначеного концептуально-польового складу представляють лексичні одиниці, які вказують на: область науки, прикріплення за часовим показником, освідченість, ерудиція, здобуття знань, настановлення, загальні життєві цінності: *knowledge, know, learn, teach, book, word.*

Концептуальна ознака (осуджувати вчинки) в англомовних джерелах- це лексема з фігуральним значенням, що має повчальний характер:

*«Life is a stage, so learn to play your part*- Життя - як гра на сцені, тому навчіться грати свою роль» [78];

«*Money spent on the brain is never spent in vain* **-** Гроші, витрачені на мозок, ніколи не витрачаються даремно» [78];

*«Wear the old coat and buy a new book*  - Одягніть старе пальто і купіть нову книгу» [78];

*«Wit once bought is worth twice taught* - Розум, куплений раз, вартий того, щоб його двічі навчили» [3; 78].

Як бачимо, в наведених прислів’ях такі лексичні одиниці, як *life, brain, wit, taught* представляють концептуальне поле «освіта». Крилаті вислови тяжіють до здійснення емоційного впливу на реціпієнта шляхом констатації фактів, приведення до прикладу схожих обставин, посилання на надійні джерела інформації тощо.

І. Постоленко вважає, що: «Паремія – це явище мови, що відбиває усі когнітивні процеси, які мають зв'язок з досвідом та пізнавальною активністю особистості» [60].

Прислів'я мають два компоненти. Перший слугує індикатором для певної обставини, а другий – вказує на характерні протиріччя першого або констатує наявні підсумки аналізу. Наприклад: «*you can take the horse to the water, but you can't make him drink* − Ви можете привести коня до води, але ви не можете примусити його пити» [79].

Навідміну приказки не передбачають такої мети. Найчастіше − це влучні порівняння, метафоричні звороти, які мають непряме значення і забарвлюють мовлення. Вони надають описаному об’єкту незвичних та непритаманних рис. Наприклад: «*sink or swim* − або пан, або пропав», «*the devil is blind* − як рак свисне».

Іноді приказка може бути компонентом прислів'я. Наприклад: «Приказка *to look a gift in the mouth* − заглядати в зуби дарованому коневі (критикувати подарунок) − це частина прислів'я *you mouth not look a gift horse in the mouth* − дарованому коневі в зуби не заглядають; *to run after two hares* − гнатися за двома зайцями − це частина прислів'я *if you run after two hares you will catch neither* − за двома зайцями поженешся, жодного не зловиш» [4, с. 43].

Таким чином, в протиставлення реченням чи словосполученням, які ми самі пробукуємо у процесі мовленнєвої діяльності, фольклорні вирази прийшли до нас від минулих поколінь.

З самого початку прислів’я та приказки нагромаджували мудрість та шукали істину буття, але крім цього, вони апелюють до особистисних вад, які можуть бути не лише поодинокими, але й загальнонаціональними. Це дає змогу подолати наші небездоганності всім разом, відкриває двері до розуміння інших і свого «Я».

**2.3. Етнічні особливості англійських прислів’їв та приказок, які характеризують учасників освітнього процесу**

У процесі розвитку концепт «освіта» удосконалював свій зміст. Аналіз генезису довів, що до вітчизняної педагогічної науки поняття дійшло лише у ХVІІІ ст. Воно визначає розвивально-виховний ефект вчення на особистість.

С. Гончаренко доповнив думку В. Ледньова і зазначив, що: «Більш ніж півтора століття освітня діяльність була унормованим процесом, спрямований на трансляцію наступним поколінням соціально значущого й культурно-історичного досвіду та забезпечення наступності поколінь (В.С. Лєдньов); як процес і результат засвоєння особистістю певної системи наук, знань, практичних умінь і навичок та пов’язаний з ними той чи інший рівень розвитку її розумово-пізнавальної й творчої діяльності, а також морально-естетичної культури» [21].

До концептосфери «Освіта» відносяться лексичні одиниці, які пов’язані з людиною та її освітньою діяльністю. Суспільство вважає ту особистість розумною і освіченою, яка має високий рівень інтелектуальної, культурної та духовної зрілості. Освітній процес передбачає набуття цих якостей.

В англійській мові репрезентоване концептуальне поняття «людина у сфері освіта». Це «член суспільства, який бере активну участь в освітньому процесі» [12;16].

І. Боднар зазначає, що: «Воно не монолітне, на відміну від інших полів КСФ ОСВІТА, і складається з підмножини полів (мікрополів) «Людина, котра навчає», «Людина, котра навчається», «Людина – носій знань» та «Людина, котра займає соціальний статус»»[12].

Також він додає, що: «Людина безпосередньо чи опосередковано дотична до сфери освіти і має багатовекторні асоціативнокогнітивні характеристики. В англомовних прислів’ях та приказках були знайдені лексичні одиниці, які вказують на «Людина, котра навчає», «Людина, котра навчається», «Людина – носій знань»» [12]:

1) Людина, котра навчає: «*If you command wisely, you’ll be obeyed cheerfully* – Хто вміло командує, того охоче слухають» [75];

2) Людина, котра навчається: «*If you want a thing well done, do it yourself* – Якщо хочеш, щоб щось було добре, зроби це сам» [75];

3) Людина – носій знань: «*If you wish a good advice ask the old man –* Якщо хочеш гарну пораду, запитай у старого» [75].

В процесі аналізу прислів’їв та приказок було встановлено, що ядро концептополя «Освіта» утворюють поняття, представлені: іменниками: *workman, wise men, schoolmaster, learner, pupil,* *dunce,* *scholar,* *teacher тощо;* дієсловами *teach, train* *тощо;* прикметниками *learned, literate, omniscient, stupid, studious, ignorant, lettered, docile, wise* тощо. Дані слова є репрезентантами концептів освіти.

Концептуальному полю «Людина – учасник освітянського процесу» притаманна чітка структурна конструкція. Невеликі за наповненістю концептуальні прошарки «Людина, котра навчає», включають в себе концептологію «Людина, котра дотримується правил», «Людина, котра володіє ресурсом», «Людина, котра піклується про молоде покоління», «Людина, котра займає посаду» та «Людина, котра творить науку».

Такі концептні одиниці як «Людина, котра отримує знання», «Людина, котра досягає успіху» створюють у «мовній картині світу» англійців мікроконцептуальне поле «Людина, котра навчається». Такі прошарки концепту як «Людина, котра займає соціальний статус» та «Людина – носій знань» являються особливими угрупуваннями, які охоплюють такий великий прошарок як «Людина – учасник освітянського процесу». Вони об’єктивують концептосферу «Освіта», та є так званим поєднанням для інших концептів, адже людина наділена різними функціями, зокрема і соціальною.

В прислів’ях та приказках було встановлено, що особа, яка має / не має достатній рівень знань, як і особа, котра несе певний соціальний статус, наділена ознаками, якими володіють усі учасники освітньої діяльності, в особливості – особа з високими розумовими здібностями (ерудит), чи навпроти – особа, яка демонструє низький розумовий рівень:

*«A tree is known by its fruit* - Дерево пізнають по плодах, а людину по ділах» [75];

*Consistency is a jewel* (Постійність - чудова якість людини) [5];

*«He is lifeless that is faultless* - Людині властиво помилятися; хто нічого не робить, той не помиляється» [5].

Мікроконцептуальне поле «Людина – носій знань» включає в себе два додаткових прошарки: «Людина, яка володіє знаннями» та «Людина, яка не володіє знаннями»:

*«Old ox will find a shelter for himself*- Стара людина сама дасть собі пораду» [75];

*«Wise man changes his mind, a fool never will* - Розумна людина міняє свою думку, а дурень - ніколи» [75];

*«Wise man enjoys his little whilst the fool seeks more* - Розумна людина задовольняється тим, що має, а дурень все хоче більше» [75];

*Words are the wise men’s counters and the fool’s money* (Розумна людина зважує свої слова, а дурень говорить, не думаючи).

Отже, у межах концептосфери «Освіта» вербалізований продукт розумової праці індивіда, який можна поділити на наступні підрозділи: «Результат отримання інформації», «Результат здобуття освіти, соціального статусу», «Результат здобуття вченого ступеня». Осередок, що сформувався лексичними одиницями, серед яких більшу частину займають іменники, відмічають «особу, що завершила певний етап навчання»: *knowledgeable, wise.*

Периферія концептуального поля «Освіта як результат», використовуючи метафори, позначається такими лексичними одиницями:

*«A gift in the hand is better than two promises* - Краще синиця в жмені, ніж журавель в небі» [75];

*«With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin* - Терпіння і труд все перетруть» [75];

*«A good beginning makes a good ending* - Хороший початок - добрий кінець» [75].

Аналізуючи ідеологічний напрямок даного концептуального поля, дуже легко прослідити характерні категорії та жанри відносно аналогічного поля, але вже на прикладі іншомовних спільнот. Для більшої зручності в приклад беремо українські паремійні тексти.

В прислів’ях та приказках обох країн ми знаходимо характерні лексичні одиниці які характеризують людину, її вдачу. Наприклад:

1) Про практичну особу в англомовних країнах говорять: «*Better be the head of a dog, than the tail of a lion»* [3];

В Україні ж говорять наступне: *Знає, з котрої бочки починати* [54, с. 143];

2) Про розумну людину, яка знає з чого почати: «*He who would climb the ladder must begin at the bottom»* [3];

Ми говоримо так: «*Знає старий горобець усі шпари у клуні»* [54, с. 143];

3) Про ледачу людину: *Idle folks lack no excuses, idleness rusts the mind* [3];

Ми зазначаємо, що: *Дай Боже усе знати, так не все робити* [54, с. 142];

4) Про свавільну людину: *It is a poor heart than never rejoices* [3];

В нас сваряться майже аналогічно: «*Знав добре Біг, що не дав свині ріг»* [54, с. 143];

5) Про розумних батьків кажуть: «*It is a wise father that knows his own child»* [5];

В Україні батьків вшановують наступним чином: *Розумний батько сина спитатися не соромиться* [54, с. 137];

6) Про людину, яка має досвід: *Older the fiddle the sweeter the tune* [3];

В нас кажуть, що: *Знає, де козам роги направляють* [54, с. 143];

7) Про людину, в якої не має характеру, яка наробила біди й не розуміє скоєного: «*An idle brain is the devil’s workshop»* [3];

А ми кажемо, що: *Знає кобила, що віз поломила* [54, с. 143];

8) Про нерозумну людину: «*A fool’s tongue runs before his wit»* [3];

Ми «бідкаємось» таким чином: «*Не знає ані «бе», ані «ме», ані «кукуріку»»* [54, с. 143];

9) Про людину, яка провинилася: «*Fair in the cradle and foul in the saddle»* [3];

В порівняння беремо наступний приклад: «*Знає кіт чиє сало, хоч його не стало»* [54, с. 143];

10) Про передбачливу людину: «*Life is a stage, so learn to play your part»*[3];

В Україні ж звикли говорити, що: «*Якби знав де впаду, то й соломки б підстелив»* [54, с. 131].

Багато прислів’їв вказують на розумові здібності. В словниках були помічені прислів’я, які підкреслюють, що завдяки освіти людина досягає мудрості, майстерності та стає розумнішою та навпаки може бути дурнем та невдахою.

1. *Мудрий, розумний*, *майстер:*

якщо людина розумна: «*A bird is known by its note, and a man by his talk»* [6]**;**

якщо людина знає свою справу*: «A good workman is known by his chips»* [6]***;***

якщо вона має терпіння**: «***A patient man wins the day»* [6];

якщолюдина чесна**: «***An honest man’s word is as good as his bond»* [6]*;*

якщо людина знавець свого діла: *«Left-handed to no profession»* [6].

якщо людина мудра: «*Wise men learn by other men's mistakes; fools by their own»* [6]*.*

|  |
| --- |
|  |

2. *Дурень, ледачий, невдаха:*

якщо дурна: **«***A fool’s tongue runs before his wit»* [6]*;*

*«Wise men learn by other men's mistakes; fools by their own»* [6]*;*

3. *Мудрець, вчитель, вчений:*

*«No man is born wise or learned»* [6]*;*

*Like teacher, like pupil;*

*«Old foxes want no tutors»* [6]*.*

При мовленнєвій інтерпретації зазначеної творчості, народ часто використовує назви, які мають відношення до навколишнього середовища тварин (а саме таких, які співіснують з людиною – *заєць, кіт, кінь, лисиця, птах, собака тощо)* та які з незапамʼятних часів асоціюються з характером:

*«A bird may be known by its song*- Видно птаха по польоту» [5];

*«Know the breed, know the dog* - Знати породу, знати собаку» [5].

*«Every mother thinks her own gosling a swan* **-** Кожна мама вважає свого гусеня лебедем» [5].

Крім тваринного світу, в прислів’ях та приказках були знайдені лексеми з рослинним світом, які вказують на те, що «освіта» впливає на життєдіяльність та розвиток людини:

*«A tree is known by its fruit*  - Дерево пізнають по плодах, а людину по ділах» [75];

*«As you sow, you shall mow* - Що посієш, те й пожнеш» [5];

*«A tree must be bent while young* - Молоде дерево потрібно згинати» [5];

*«As the twig is bent, so will it grow* - Як гілочка зігнута, так і виросте» [5].

Є прислів’я та приказки, які вказують на те, що освіта впливає на діяльність людини:

*«It is not the places that grace the men, but men the places*- Не місце красить людину, а людина місце» [75];

*«Perseverance performs greater works than strength* - Наполегливістю можна зробити більше, ніж силою» [75];

*«What is worth doing at all is worth doing well*- Якщо вже щось робити, то як слід» [75];

*In doing we learn* (Працюючи, ми вчимося, праця вчить) [75];

*Zeal without knowledge is fire without light* (Старанність без знань - це вогонь без світла) [75].

Актуальною народна творчість є про внутрішню мотивацію людини щодо уособлення постійної освіти як життєвої цінності (необхідності):

*«The early bird catches the worm»* [75] – має таке значення: «Рання птиця ловить черв'яка». Даний вираз вказує на те, що людина зможе за день зробити більше, якщо буде прокидатися раніше.

*«You can not make an omelet without breaking eggs»* – ми можемо перекласти дослівно: «Неможливо зробити омлет, не розбивши при цьому яєць». Тим самим ми розуміємо, що неможливо досягнути чогось бажаного без жертв, витраченого часу, сили або якихось ресурсів.

*«Rome was not built in a day»* [75]  - це прислів'я має такий відповідник: «Рим за один день не будувався». Ніщо «Велике» не робиться швидко. Лише терпіння й старанна праця призведуть до бажаного результату.

У наведених прикладах ми спостерігаємо використання засобів художньої виразності, а саме епітетів, які спрямовані на спробу допомогти, апелюючи до мудрості, яка була передана крізь безліч поколінь.

Любов до праці та вміння господарювати переходять від покоління до покоління. Це породило усталені погляди щодо звичного труду, результати даної діяльності, способи реалізації поставленого завдання:

*«No pains no gains* - Без труда нема плода» [75];

*«A penny saved is a penny gained* - Копійка пенні береже» [75];

*«Every miller draws water to his own mill* - Всякий мірошник воду на свій млин відводить. Сенс: Своя сорочка ближче до тіла» [75];

*«Every man is the architect of his own fortunes* - Кожна людина – творець своєї долі» [5].

Усна народна творчість, що характеризує особистість людини, прояви фізичних і моральних якостей завжди давала можливість переосмислити питання існування та способи взаємодії з навколишнім світом, обʼєктивну оцінку таких ситуацій, в яких можливо прослідкувати лицемірство, обман, жадібність, наглість, пасивність в діях тощо.

Наприклад: «*Who keeps company with the wolf, will learn to howl -* Хто знається з вовками, навчиться вити. З вовками жити – по-вовчому вити» [75];

*«A lazy sheep thinks its wool heavy* - Ледачій вівці і власна шерсть важкою здається. Ледачому коню і хвіст в тягар» [75];

*«The early bird catches the worm* - Рання пташка ловить хробака» [75];

*«An early riser is sure to be in luck* - Хто рано встає, тому Бог дає» [75].

Лексичний запас англійської мови є дуже насиченим. Це справжнє джерело мудрості і мислення народу, через яке відбувається усвідомлення ментальності цього етносу. У процесі дослідження ми довели, що стилістичні та художні засоби є дуже різнобарвними та незлічимими, їх основу складають принципи, на яких побудований увесь механізм мовленнєвої діяльності: порівняння явищ та виокремлення їх схожості або відмінності між ними.

Пареміологічне багатство англійської мови постійного удосконалюється та збільшується у зв’язку з прагненням активного використання прецедентних явищ загалом та прислів’їв, здебільшого, в різноманітних дискурсах. Повертаючись до питання пошуку характерних особливостей паремійних текстів в англійськомовних та українськомовних середовищах, які можуть мати спільне ідеологічне підгрунтя, можна впевнено опиратись на систему групового розподілу, яка базується на основі вивчення семантичного складу дібраних прислівʼїв та приказок, структурними елементами яких, як правило, виступають словесні категорії освітніх явищ, дій та процесів.

Опираючись на загальну схожість англійських репрезентантів даної концептосфери з українськими, слід зазначити спосіб категоризації зазначених вище окремих елементів, застосований І. Серебрянською [65, с. 2–5 ]. На основі даної моделі можемо відобразити наступний розподіл на групи:

1. *Мати знання, набувати нові.* Зазначені в даній групі прислівʼя та приказки будуть охоплювати основний для даної концептосфери значеннєвий діапазон;
2. *Освіта.* Семантичною основою прислівʼїв та приказок даної групи є різні сфери життя, в межах яких застосовуються наукові здобутки людини;
3. *Навчатися, перебувати в пошуку нових знань.* Через прислівʼя та приказки даної групи відбувається стимулювання субʼєкта освіти до набуття нового досвіду, опановування нової сфери, набуття нових знань. Відбувається постійний акцент на майбутній результат;
4. *Розумна людина, науковець.* Лексичні одиниці зазначеної категорії народної творчості створюють позитивне враження від людини з високим рівнем освіти, показують її успішність на роботі, в побуді та в житті в цілому;
5. *Ментор, вчитель.* Вказують на вагому роль наставника як особи, яка передає досвіт наступному поколінню;
6. *Навчальний заклад.* Найменша, але не менш важлива група прислівʼїв та приказок. Характеризує аутентичність місць, в яких здобуваються знання, надає інформацію щодо особливості заданої моделі поведінки для учнів.

Говорячи про аккумуляцію наявних паремій в осередку англомовного суспільства – зазначене явище являється результатом дансологічної збагаченості суспільства. Воно вказує на оновленість соціально-державного прошарку, а також культурно-морального існування певної групи осіб, асимілюється відносно нових складнощів та вимог щодо новітнього розвитку суспільства, який прямопропорційно відображається в мовленнєвому матеріалі.

Базуючись на загальній системі дослідницьких підходів встановлено, що прислів’я та приказки належать до словесного матеріалу обмеженої конфігурації, які характеризуються схожими рисами ­ малий обʼєм та трансляція значної кількості емоцій відносно тої чи іншої діяльності та обстановки. Своєрідними прикметами словесного матеріалу обмеженої конфігурації є наглядність, елементарна побудова речень, скорочена організаця по місцю та часу проведення театру дій, синтаксично-прикладна підрядність словесних перефраз, постійна еволюція руху, простота в висновках, взаємоповʼязаність сучасної та теоретичної бази даних, лаконічність, наповненість, діалог спрямований на результат, вживання елементарних конструкцій синтаксису тощо.

В процесі аналізу було встановлено, що такі словесні одиниці як «*вчити, учити, навчити, навчати»*, які входять до складу усної народної творчості, загалом уособлюють собою наступні категорії:

1) категорія «хто / що + *навчить, навчає*». Загальну ідею базису «хто / що» втілюють в собі категорії, які мають відношення до живих та неживих обʼєктів: *мама-тато, біблія, радощі, горе.* Говорячи про контекст нації та цивілізації загалом – дані поняття інтерпритуються як модель позначення особи, яка є (буде) для субʼєкта вчителем (може бути будь-хто, іноді навіть неживі істоти);

2) категорія «*вчити, навчити* + кого». Слова, які вказують на дію, а саме: «*вчити, навчити»,* комбінуючись з категорією звичайних іменників, іменниками семантично-синтаксичного переходу та одиницями, які мають відношення до займенникових частин в орудному відмінку (*блазня, ледащого, мізерного, других; особу, яка хоче знати все*), інтерпретують як «таких суб’єктів, які навчаються», розкриваючи їх з урахуванням наступних факторів: кількість років, ступінь когнітивних можливостей, сумлінність, добросовісність тощо.

Англомовні усна народна творчість, яка повʼязана з освітою, та яку ми досліджували доводять, що англомовні представники сучасного світу здавна тяжіли до знань і розуміли вимогу навчання. Наука розумілась як центральний фактор у процесі розвитку особистості.

Враховуючи дані, які ми отримали в ході проведеної роботи, можемо сказати, що концептуальні поняття, які мають відношення до освіти в усній народній творчості (паремійного характеру) інтерпретуються, як правило, такими словесними категоріями: «*знання, знати, учитися, навчитися, вчений, учений, розумний, мудрий, вчити, учити, навчити, навчати, учитель, школа, дурень»*, що в свою чергу відображають в собі цінності (погляди) англомовного суспільства, які сформувались дуже давно. Найбільше використовуються паремії наступного характеру: «*знання, знати, наука, учитися, навчитися».*

Виходячи з цього можна сказати, що найбільш популярна усна народна творчість англомовної категорії суспільства (а саме прислів’я та приказки) досить точно та автентично інтерпретують специфічність зазначеної вище національної (етнічної) групи суспільства в понятті концепту «Освіта» та всіх його наявних на даний час відгалуджень. Наступні можливі моделі аналізу даної наукові категорії, з урахуванням всіх наявних лінгвістичних особливостей, краще спрямувати на вивчення періодів розбудови та еволюції сфери концепту «Освіта», використовуючи сучасні научні методи аналізу.

Процес аналізу встановлює лінгвістичну відповідність між заданими концептуальними похідними, з урахуванням порівняння як мовної форми, так і різноманітних екстралінгвістичних факторів, які зумовлені світоглядом, контекстом спілкування та навіть загальними уявленнями про культуру.

Концепт передбачає не тільки взаємодію носіїв мови один з одним та в межах однієї сфери, а й також передбачена взаємодія з іншими культурами.

**Висновки до розділу 2**

Паремії безумовно здатні змінювати модель поведінки особистості (за допомогою обґрунтування, згадування прецеденту, додаткових фактів тощо). «Паремія» – це мовний феномен, що відображає усі пізнавальні етапи, засновані досвідом та когнітивною діяльністю індивіду. Прислів’я та приказки найпомітніше віддзеркалюють процес розвитку народного усвідомлення та історичну епоху. В короткому вислові втілюється вся природа людини: досвід, пам’ять, уявлення про світобачення, смуток й радість, горе і щастя.

Наведені вище до прикладу прислівʼя та приказки як англійської, так і української усної народної творчості свідчать про дуже схожу семантичну структуру, і як наслідок, мають взаємозамінні способи категоризації для загальних структурних елементів.

Концептуальні угрупування та мікроконцептуальні поля мають чітку структуризовану систему. Вони виносять концептосферу «Освіта» поза межі субʼєктивного світосприйняття особистістю. Даний обʼєктивний набір парадигм може бути застосований також і в інших концептуальних полях, які мають відношення до загальновстановлених соціальних моделей.

Проаналізувавши наукові джерела слід зазначити, що увага науковців більш за все акцентована на дослідженнях походження сутності усної народної творчості, періоди (етапи) їх появи та категоризації, виділенні семантичного, прагматичного, семіотичного, соціопрагматичного, когнітивного, структурного, стилістичного, когнітивного, метафоричного базисів.

У процесі аналізу ми дійшли висновку, що концептосфера «Освіти» в текстах народних пріслів’їв та приказок проявляється словами: «*знання, знати, учитися, навчитися, вчений, учений, розумний, мудрий, вчити, учити, навчити, навчати, учитель, школа, дурень»*, що в свою чергу відображають в собі цінності (погляди) англомовного суспільства, які сформувались дуже давно. Найбільше використовуються паремії наступного характеру: «*знання, знати, наука, учитися, навчитися».*

Згадана народна мудрість несе в собі перелік порад та закликів до наступного покоління, визначає загальноприйняту модель поведінки в суспільстві, виражає певні побоєння, намагається застерегти. В багатьох випадках, вона несе в собі сатиричний підтекст, висміюючи суспільні проблеми в тих ситуаціях, коли про це не можна сказати прямолінійно, або ж просто «на злобу дня».

Сучасний освітній процес є квінтесенцією тих самих основ, які були закладені з незапамʼятних часів в свідомості простого народу, результатом засвоєння практичних навичок та морально-етичних цінностей. Як і будь-яка історико-культурна спадщина, вони завжди зберігають в собі сакральні значення, закликають боротися з проблемами, які виникли в тому чи іншому соціальному осередку, висловлюють оптимізм на краще майбутнє.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Основним завданням дослідження є аналіз прислів’їв та приказок, які мають етноспецифічні ознаки концептосфери «Освіта» в англійській мовній свідомості. Отже, кожна мова насичена етнічними, національними та історичними компонентами, які формують етнічну картину світу як усього народу, так і його окремих індивідів. Засобом моделювання такої картини світу є етнокультурні концепти, в яких відображене національне сприйняття світу, виражений духовно-емоційний досвід етносу.

Концепт – це основний осередок культури у ментальному світі людини. Етнокультурні концепти – це «ключові слова культури», які є культурно детермінованими ментальними утвореннями, котрі мають безпосередній дотик до цінностей, ідеалів та установок етносів і в яких знаходять своє найповніше відображення особливості національного характеру і сприйняття світу. Концепти історико-культурної свідомості народу пов’язані передусім з обрядовістю, віруваннями, міфологією.

Дані концепти вербалізовані лексичними одиницями, які найчастіше зустрічаються в народній творчості. Прислів’я та приказки – широко поширений жанр усної народної творчості. В них відображаються: мудрість і дух народу, кращі знання мови, образ мислення, розуміння характеру народу.

Питання використання прислів’їв та приказок в сучасній англійській мові є широко розповсюджене та є досить актуальним. Прислів’я та приказки є одним з найдавніших жанрів усної народної творчості. Прислів’я передають світосприйняття народу, його розуміння емоцій та трактування різноманітних подій та понять. Саме вони допомагають зануритися в ментальний світ носія мови та побачити його у всіх повсякденних проявах.

Прислів'я та приказки займають досить значне місце в словниковому складі англійської мови. Вони побудовані на загальнонародній лексиці, тому їх широко вживають у розмовній та літературній мові.

Прислів'я та приказки − це короткі, стислі, а іноді і римовані вислови, які передають результати спостережень людиною свого життя в афористичній формі. Вони схожі між собою і становлять по суті один жанр народної творчості. Відмінність між нимиполягає, головним чином, в тому, що прислів’я висловлюють більш повні твердження, які містять у собі певне міркування і висновок, а приказка — лише натяк на висновок.

Приказка може перетворитись на прислів’я, коли міркування, дане натяком, набуде розширеності, узагальненості. Приказка ­ це образний вислів чи мовний зворот, який влучно характеризує людину, її вчинки, явища життя і т. ін., і є елементом ширшого судження.

В процесі аналізу прислів’їв та приказок було встановлено, що ядро концептополя «Освіта» утворюють поняття, представлені: іменниками: *workman, wise men, schoolmaster, learner, pupil,* *dunce,* *scholar,* *teacher тощо;* дієсловами *teach, train* *тощо;* прикметниками *learned, literate, omniscient, stupid, studious, ignorant, lettered, docile, wise* тощо таскладають центральну частину цього концептополя.

Також, у межах концептосфери «Освіта» вербалізовані результати освітньої діяльності людини, котрі можна поділити на наступні категорії: «Результат отримання інформації», «Результат здобуття освіти, соціального статусу», «Результат здобуття вченого ступеня». Осередок, що сформувався лексичними одиницями, серед яких більшу частину займають іменники, вказуює на «особу, яка завершила певний етап навчання»: *knowledgeable, wise.*

За результатами здійсненого аналізу, концептосфера «Освіти» в текстах народних паремій репрезентується головним чином словами *знання, знати, учитися, навчитися, вчений, учений, розумний, мудрий, вчити, учити, навчити, навчати, учитель, школа, дурень*, які реалізують давні світоглядні ідеї народу. Кількісну перевагу мають паремії з ключовими словами *знання, знати, наука, учитися, навчитися.*

Аналіз лексики показав, що перше місце серед іменників, які використовуються у пареміях, займають абстрактні поняття, назви процесів, результатів дії, вони використовуються для характеристики людини, для виявлення тих чи інших рис її характеру, проявів її психічного життя, діяльності. Часто вживаються назви різних предметів побуту, речей, назв тварин, явищ природи, які оточують людину.

Головний напрям вживання даних слів у пареміях – це перенесення назви з чогось близького, зрозумілого на більш віддалене. Найчастіше вживаються дієслова, що позначають дії людей і предметів, а також психо-фізичні стани, це обумовлено тим, що паремії створені для характеристики діяльності людини у повсякденному житті.

Паремії представлені реченнями, що відрізняються за метою висловлювання (розповідні, питальні, спонукальні). Значно переважають розповідні та спонуальні речення, так як паремії це прості повчальні висловлювання народу, в яких відображається конкретно змодельована усталена поведінка.

Образність прислів’їв досягається виразними засобами, які містяться в образній основі вислову. Образність паремій передає інформацію що сприймається відчуттями, уявленнями, за допомогою словесних образів, створених образотворчими засобами мови (тропами) – метафорою, метонімією. Для підсилення створених образів використовуються стилістичні прийоми різних рівнів: фонетичні (алітерація, асонанс, рима), морфологічні (використання інваріантного значення предметності, архаїчних і просторічних форм, поетизмів), синтаксичні (паралелізм).

Таким чином, вони становлять невід’ємний пласт народної філософії – скарбницю мудрості будь-якого народу, що відображають найширші обрії побуту народу, його історію, культуру, традиції, звичаї, вірування і водночас особливості світосприйняття, психіки, способу мислення, ментальності.

Перспективу дослідження вбачаємо в подальшому вивченні інших етнокультурних концептів, що уможливить здійснення ширшого узагальнення і класифікації таких концептів у сучасній англійській мові.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие. М.: Флинта, 2005. 412 с.
2. Алефіренко М. Ф. Теоретичні питання фразеології. Харків: Вища школа, 1987. 136 с.
3. Английские пословицы и поговорки. *Native English*: веб-сайт. URL: https://www.native-english.ru/proverbs (Дата звернення: 25.01.2022).
4. Англо-український словник освітньої лексики / Уклад. Л. Вергун. Тернопіль: Підручники і посібники, 2002. 184 с.
5. Англо-український фразеологічний словник / Укладач К. Баранцев. 2-ге видання, виправлене. Київ: Товариство «Знання», КОО, 2005. 549с.
6. Англо-український фразеологічний словник URL: http://e2u.org.ua (Дата звернення 26. 01. 2022).
7. Астахова Е. В. Трансформация социальных функций высшего образования в современных условиях. *Харьк. гуманитар. ун-т «Нар. укр. акад.»*. Х.: Ранок, 1999. 75 с.
8. Баранцев, К. Т. Англійські прислів’я та приказки. К.: Радянська школа, 1973. 176 с.
9. Бартминьский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике / Пер. с польского. М.: «Индрик», 2005. 528 с.
10. Бацевич Ф. Основи комунікативної лінгвістики: підручник. К.: ВЦ «Академія». 2004. 344 с.
11. Березовська-Савчук Н.А. Структурні особливості паремій із предикатами стану в українській мові. URL: chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://core.ac.uk/download/pdf/268531087.pdf (Дата звернення: 25.01.2022).
12. Боднар І. Концепт ОСВІТА як фрагмент мовної картини світу носіїв англійської мови. *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки*. *Когнітивна лінгвістика*. 2015. № 4. С. 15-21
13. Бузгалин А. В. Постиндустриальное общество – тупиковая вещь социального развития? *Вопр. философии*. 2002. № 5. С. 29-30.
14. Бытие и время / М. Хайдеггер; Пер. с нем. В.В. Бибихина. Харьков: «Фолио», 2003. 503 с.
15. Величко С. І. Фразеологізми-прислів’я як конституенти функціональносемантичного поля спонукання в сучасній німецькій мові: автореф. дис. … канд. філол. наук. К., 1996. 21 с.
16. Вергун Л.І. Скорочення в англійській терміносистемі «освіта» та їх переклад українською мовою. *Мовні і концептуальні картини світу*. К., 2002. №7. С.80.
17. Вергун, Л.І. Переклад англійської освітньої лексики. *Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка: Іноземна філологія*. 2000. Вип. 30. 53-55 с.
18. Вишневська Г.Б. Співвідношення концепту і суміжних понять. URL: chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/21957/Vyshnevska.pdf?sequence=1 (дата звернення 6. 02. 2022).
19. Гадамер Х.-Т. Истина и метод: Основы философской герменевтики. М.: Прогресс, 1988. 704 с.
20. Голубовская И.А. Этнические особенности языковых картин мира. К.: Узд.полиграф.центр «Киевский університет», 2002. 293 с.
21. Гончаренко С.У. Освіта. *Енциклопедія освіти, Акад. пед. наук України;* гол. ред. В.Г.Кремень. К.: Юрінком Інтер, 2008. С. 614-616.
22. Грузберг Л. Концепт, или отчего Америка – концепт, а Финляндия – нет? *Филолог*. Научно-методический журнал Пермь. 2002. №1. С. 58–61.
23. Дубенко О.Ю. Англо-американські прислів’я та приказки: навч. посіб. для ВНЗ. Київ: Нова Книга, 2004. 416 с.
24. Дубинчук О.С. Про впорядкування педагогічної термінології. *Педагогіка і психологія: Вісник АПН України*. 1994. №3. С. 38-43.
25. Дуденко О. В. Номінативна та комунікативна природа українських паремій: автореф. дис. ... канд. філол. наук. К., 2002. 19 с.
26. Етнонаціональний розвиток України: терміни, визначення, персоналії / відп. ред. : Ю. І. Римаренко, І. Ф. Курас. К.: [б. в. ], 1993. 800 с.
27. Живіцька І. А., Мовна картина світу як відображення реальності. „*Філологічні студії*”, 2010, № 4, с. 20‒25.
28. Захарова Т. В., Термин картина мира в современных лингвистических исследованиях. *Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах*, Челябинск: ООО «Изд-во Рекпол», 2008, с. 118‒121.
29. Зейкан К. Паремії – приказки та прислів’я в українській та англійській. URL:https://prezi.com/xovscqho8npq/presentation/ (Дата звернення 21.02.2022)
30. Зязюн І. А. Філософія педагогічної дії: *монографія*. Черкаси: Видавн. від. Черкас. нац. ун-ту ім. Б. Хмельницького, 2008. 608 с.
31. Іващенко В. Л., Концептуальна репрезентація фрагментів знання в науково-мистецькій картині світу (*на матеріалі української мистецтвознавчої термінології*), Київ: Вид. дім Дмитра Бураго, 2006.
32. Климочко І. Англійські прислів’я та їх еквіваленти в українській мові. URL:https://greenforest.com.ua/ua/journal/read/anglijski-prislivya-ta-ih-ekvival enti-v-ukrainskij-movi (Дата звернення 15.12.2021).
33. Кнодель Л. В. Освітня лексика в англійській та українській мовах: монографія. Київ: ФОП Кандиба Т. П., 2019. 154 с.
34. Кононенко В. І. Концептологія в лінгвістичному аспекті. *Мовознавство.* 2006. № 2–3. С. 111–117.
35. Корень О. В. Системно-функціональні особливості англійських прислів’їв: автореф. дис. … канд. філол. наук. Харків, 2000. 19 с.
36. Корнилов О. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: Издво МГУ, 1999. 341 с.
37. Космеда Т. А. Лінгвоконцептологія: мікроконцептосфера СВЯТКИ в українському мовному просторі: [монографія] [Текст] / Т. А. Космеда, Н. В. Плотнікова. Львів: ПАІС, 2010. 408 с.
38. Космеда Т.А. Аксіологічні аспекти прагмалінгвістики: засоби вираження категорії оцінки в українській та російській мовах: автореф. дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.01. Х.: Харківський державний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди, 2016. – 32 с.
39. Костриця Н. Освіта як феномен культури. *Зб. наукових праць міжнар. наук.-практ. конф*., К.: «Міленіум», 2017. С.146 -147.
40. Коцюба З. Лінгвістичні аспекти дослідження прислів’їв і приказок. URL: http://litmisto.org.ua/?p=9251 (Дата звернення 7. 02. 2022).
41. Коцюба З. Лінгвістичні аспекти дослідження прислів’їв і приказок. *Лінгвістичні студії*: зб. наук. праць. ДонНУ, 2012. Вип. 24. С. 74–78.
42. Коцюба, З.Г. Універсальне і національне в паремійних фондах мов європейського ареалу (лінгвокультурологічний аспект): автореф. дис. докт. філол. наук: 10.02.15. Київський національний університет ім. Т. Шевченка. Київ, 2010. 30 с.
43. Лисиченко Л.А. Лексико-семантичний вимір мовної картини світу. Х.: Вид. група «Основа», 2009. 191 с.
44. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка. *Русская словесность. От теории словесности к структуре текста*: *антология*. М., 1997. С. 279–287.
45. Луговий В. І. Культурологічна підготовка студентів у контексті професійної освіти. *Педагогіка і психологія професійної освіти*. 1999. № 1. С. 43-49.
46. Лукаш Г. П. Картина світу як об’єкт вивчення лінгвокультурології1. URL: http://www/psyinst.ru/library.php?part=article&id=1125 (дата звернення: 24.01.2022).
47. Маравина М. В. Методологические аспекты исследования речевой выраженности актуализационного и манипулятивного начал в паремиологии. URL: http://cyberleninka.ru/article/ (Дата звернення 26. 01. 2022).
48. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. Москва, 2006. 296 с.
49. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В. А. Маслова. Минск: ТетраСистемс. 2004. 256 с.
50. Маслова Ж. Н. Когнитивная концепция поэтической картины мира. М.: Флинта, 2017. 420 с.
51. Пазяк М. М. Українські прислів’я та приказки: Проблеми пареміології та пареміографії. Київ: Наукова думка, 1984. 203 с.
52. Пазяк М.М. Людина в прислівʼях та приказках / Пазяк М.М. // Прислівʼя та приказки: Людина. Родинне життя. Риси характеру. – Київ: Наукова думка, 1990. – 519 с.
53. Пирогов В. Л. Структура і семантика паремійних одиниць японської, англійської, української та російської мов: типологічний та лінгвокультурологічний аспекти. Автореф. К.: Київський Національний Лінгвістичний Університет, 2003. 22 с.
54. Плав’юк В.С. Приповідки або українсько-народна філософія / Зібрав та видав [Електронний ресурс] – Едмонтон, Альберта, 1946. – http://diasporiana.org.ua/folklor/7784-plavyuk-v-p
55. Полиниченко Д. Ю. Естественный язык как лингвокультурный семиотический концепт: автореф. дис. канд. филол. наук: спец. 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание». Волгоград, 2004. 22 с.
56. Попова З. Д., Стернин И. А., Семантико-когнитивный анализ языка, Воронеж: Истоки, 2007.
57. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.
58. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1999. 196 с.
59. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 8-69.
60. Постоленко І. Прагматичний аспект вивчення паремій в англійській та німецькій мовах. URL: chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://dspace.udpu.edu.ua/bitstream/6789/3419/1/Postolenko\_Kirovohrad.pdf (дата звернення 7. 02. 2022).
61. Приймачок О. Оптатив в українських пареміях. URL: http://www.interklasa.pl /portal/dokumenty/ridna\_mowa\_uk/index.php?page=optativ-v-ukra-nskih-parem-yah (Дата звернення 15.12.2021).
62. Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики. Запоріжжя: Прем‘єр, 2008. 336 с.
63. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля. К., 2006. 716 с.
64. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. 214 с.
65. Серебрянська І.М. Репрезентація концептосфери ОСВІТА в українських паремійних текстах. Одеса: Міжнародна науково-практична конференція, 2017.
66. Серебрянська І.М. Освіта в Україні: спостереження крізь призму мовної картини світу: монографія / І. М. Серебрянська. – Харків : , 2018.
67. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
68. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с
69. Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира. *Роль человеческого фактора в языке*: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173 – 204.
70. Хорошун О. О. Мовна та концептуальна картини світу в дослідженнях сучасної лінгвістичної науки. *Глухівські наукові читання-2011*, матер. міжнарод. наук.- практ. конф. (15–17 лист. 2011 року), Глухів: РВВ ГНПУ ім. О. Довженка, 2011, с. 241‒246.
71. Хрищена О., Поняття мовної та концептуальної картин світу у науці про мову. URL: https://naub.oa.edu.ua/2012/ponyattya-movnoji-ta-kontseptualnojikartyn-svitu-u-nautsi-pro-movu/ (26. 05. 2012).
72. Чернейко Л. О. Лингвофилософский анализ абстрактного имени. М., 1997. 320 с.
73. Ясіновська О. Про межі термінів поняття і концепт у сучасній когнітивній лінгвістиці. *Вісник Львівського ун-ту. Серія філологія*. 2003. Вип. 30. С. 257–268.
74. British National Corpus. *Electronic Resource*. URL: http://www.natcorp.ox.ac.uk (Last accessed: 26.01.2022).
75. Dictionary.com. URL: www.dictionary.com/browse (Last accessed: 26.01.2022).
76. Fergusson R. The Penguin Dictionary of Proverbs. – Middlesex, England: Penguin Books. 1995. 384 p.
77. Jones D., Roach P., Setter J. Cambridge English Pronounsing Dictionary. Cambridge University Press. 2006. 599 p.
78. Lоngmаn Dіctіоnаry оf Cоntеmроrаry Еnglіsh. Thіrd Еd. Bungаy (Suffоlk), 1995. 1567 p.
79. Oxford Dictionary of Proverbs. Available at: https://books.google.com.ua/books?id=GtBxCgAAQBAJ (Last accessed: 26.01.2022).
80. The Oxford Dictionary / ed. by T. F. Hoad. Oxford: Oxford University Press. 1996. 617 p.

ДОДАТКИ

Додаток А

**Взаємозв'язки концепту з дотичними до нього термінами – «поняттям», «словом», «значенням», «образом», «символом»**

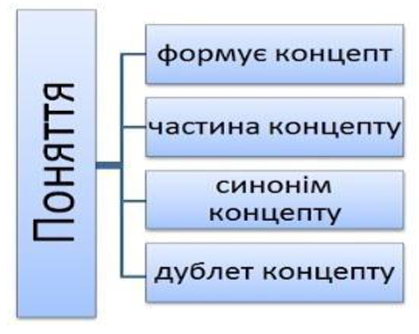


Схема 1. Концепт і поняття



Схема 2. Концепт і значення



Схема 3. Концепт і образ

Додаток Б

**Англійські прислів’я (Dictionary.com.)**

**A bad workman always blames his tools.** У поганого майстра погана пила;

**A bird may be known by its song.** Видно птаха по польоту;

**A cat in gloves catches no mice.** Любиш кататися - люби і саночки возити;

**A chain is no stronger than its weakest link.** Де тонко, там і рветься;

**A creaking door hangs long on its hinges.** Скрипуче дерево два віки стоїть;

**A fly in the ointment.** Ложка дьогтю в бочці меду;

**A great ship asks deep waters.** Великому кораблю - велике плавання;

**A man is known by the company he keeps.** Скажи мені, хто твій друг, і я скажу, хто ти;

**A sound mind in a sound body.** В здоровому тілі здоровий дух;

**A word spoken is past recalling.** Слово - не горобець, вилетить - не спіймаєш;

**Actions speak louder than words.** Не по словах судять, а по ділах;

**After death the doctor.** Після бою руками не махають;

**All is not gold that glitters.** Не все золото, що блищить;

**As you sow, so you reap.** Що посієш, те й пожнеш;

|  |
| --- |
|  |

**Books and friends should be few but good.** Істинні друзі, як і мудрі книги - рідкість;

**Cleanliness is next to godliness.** Чистота - запорука здоров’я;

**Cross the stream where it is shallowest.** Не знаєш броду, не лізь у воду;

**Curiosity killed the cat.** Цікавість убила кота.Багато будеш знати - швидко зістарієшся;

**Danger foreseen is half avoided.** Якби знав, де впадеш, соломинки б підстелив;

**Deeds, not words.** Менше слів, більше діла;

**Don't quarrel with your bread and butter.** Не плюй в криницю - прийдеться води напитися;

|  |
| --- |
|  |

**Don't teach fishes to swim.** Не вчи риб плавати;

**Don't teach your grandmother to suck eggs.** Яйця курку не вчать;

|  |
| --- |
|  |

**Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise.** Хто рано лягає і рано встає, той здоров'я, багатство і розум наживе;

**If you lie down with dogs, will get up with fleas.** З ким поведешся, того й наберешся;

**If you want peace, prepare for war.** Хочеш миру - готуйся до війни;

**In at one ear and out at the other.** В одне вухо влетіло, в друге - вилетіло;

**It goes without saying.** Само собою розуміється;

**It is never too late to learn.** Вчитися ніколи не пізно;

**It is not the places that grace the men, but men the places.** Не місце красить людину, а людина місце;

**Just out of swaddling-clothes.** Ще молоко на губах не обсохло;

**Know the breed, know the dog.** Знати породу, знати собаку. Син рибака з дитинства у воду дивиться;

**Learn to crawl before you walk [run].** На все свій час;

**Left-handed to no profession.** Майстер на всі руки;

**Like father, like son.** Яблуко від яблуні не далеко падає;

**Live and learn.** Вік живи і вік вчися;

**Might goes before right.** Сила є, розуму не треба;

**More haste, less speed.** Тихіше їдеш - дальше будеш;

**Necessity is the mother of invention.** Біда всього навчить;

**Never put off till tomorrow what you can do today.** Ніколи не відкладай на завтра те, що можеш зробити сьогодні;

**Practice makes perfect.** Повторення - мати навчання;

**Punctuality is the politeness of kings.** Точність - ввічливість королів;

**Score twice before you cut once.** Сім разів відміряй, один раз відріж;

|  |
| --- |
|  |

**The end justifies the means.** Ціль виправдовує засоби;

**The exception proves the rule.** Виняток підтверджує правило;

**To know everything is to know nothing.** Знати все - значить нічого не знати;

**Too much knowledge makes the head bald.** Багато будеш знати - швидко зістарієшся;

**Truth comes out of the mouths of babes and suckling.** Вустами дитини говорить істина;

|  |
| --- |
|  |

**Wise men learn by other men's mistakes; fools by their own.** Мудрий вчиться на чужих помилках, а дурень - на своїх;

|  |
| --- |
|  |

**You never know what you can do till you try.** Очі бояться, а руки роблять;

**A good beginning makes a good ending.**Хороший початок  - добрий кінець;

**A still tongue makes a wise head.**Менше говори  - розумніший будеш;

**A tree is known by its fruit.**Дерево пізнають по плодах, а людину по ділах;

**A new language  - a new world.**Нова мова  - новий світ;

**As you sow, you shall mow.**Що посієш, те й пожнеш;

**A room without books is a body without soul.**Кімната без книги  - що тіло без душі;

**Soon learnt, soon forgotten.** Вивчене поспішно швидко забувається;

**Times change and we change with them.** Часи змінюються, і ми змінюємося разом з ними;

**Never put off till tomorrow what you can do today.**  Ніколи не відкладай на завтра те, що можеш зробити сьогодні;

**As bold as brass.** Дурень набитий;

**History repeats itself.** Історія повторюється;

**In at one ear and out at the other.** В одне вухо влетіло, в друге - вилетіло;

**It is Greek [Hebrew] to me.** Це для мене китайська грамота;

**Score twice before you cut once**. Сім разів відміряй, один раз відріж;

**Never offer to teach fish to swim.** Не вчи рибу плавати;

**To know everything is to know nothing.** Знати все означає нічого не знати.

**To know what's what.** Знати, що та як.

**Who keeps company with the wolf, will learn to howl.** Хто водиться з вовками, навчиться вити.

**Learn to walk before you run.** Навчись ходити, перш ніж бігати.

**By doing nothing we learn to do ill.** Нічого не роблячи, ми вчимося поганих справ.

**Experience keeps no school; she teaches her pupils singly.** Досвід немає (загальної) школи; своїх учнів він вчить порізно (тобто вчишся на власному досвіді).

**Hunger breaks stone walls.** Голод ламає кам'яні стіни. Потреба всьому навчить.

**Cross the stream where it is shallowest**. Не знаючи броду — не лізь у воду

**ПРИСЛІВ’Я ТА ПРИКАЗКИ З АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО СЛОВНИКА (АВТОР БАРАНЦЕВ К.Т.)**

**adversity is a good discipline** (або a good teacher, a great schoolmaster, a strict master) (тж. necessity is the mother of invention) присл. біда всього навчить; біда вимучить - біда і виучить;

**advice when most needed is least heeded** присл. пораду не слухають тоді, коли вона найбільш потрібна;

**advice whispered in the ear is worth a jeer** присл. нічого не варта порада, яку шепчуть на вухо;

**advise none to marry or go to war** присл. нікому не радь одружуватися або йти на війну;

**all asses wag their ears** присл. дурням властиво набирати глибокодумного вигляду;

**always at it wins the day** присл. наполегливість - запорука успіху.

**as a man lives, so shall he die** присл. як людина живе, так вона і помре (повна форма цього виразу: as a man lives, so shall he die; as a tree falls, so shall it lie).

**ask no questions and you’ll be told no lies** присл. не запитуй, і тобі не скажуть неправди;

**as many heads, as many wits** (тж. (so) many men, (so) many minds (або opinions)) присл. скільки голів, стільки й умів; що голова, то й розум;

**ass that carries a load is better than a lion that devours men** присл. краще щось мале, але корисне, ніж велике, але шкідливе.

**as the fool thinks, so the bell clinks** (або tinkles) присл. дурень гадає, що все буде так, як йому хочеться; дурням закон не писаний.

**at the end of the work you may judge the workman** присл. незакінчену роботу дурню не показують.

**bad custom is like a good cake, better broken than kept**, а присл. бійся поганої звички, як ворога.

**be swift to hear, slow to speak** присл. більше слухай, а менше говори.

**better a little well kept than a great deal forgotten** присл. краще небагато пам’ятати, ніж багато забути.

**better ask, than go astray** присл. хто питає, той не блукає.

**better be foolish with all than wise by yourself** присл. краще бути дурним з усіма, ніж розумним сам з собою.

**bind the sack before it be (або is) full** присл. всьому знай міру; не будь надто завидющим, жадібним.

**by doing nothing we learn to do ill** (тж. an idle brain is the devil’s workshop, idleness is the mother (або the root) of all evil (або of all sin, of all vice); of idleness comes no goodness) присл. без діла псується сила;

**cast no dirt into the well that gives you water** присл. не плюй у криницю - пригодиться води напиться.

**cast not out the foul water till you bring in the clean** (тж. don’t throw out your dirty water before you get in fresh) присл. не виливай брудну воду раніш, ніж принесеш свіжу.

**caution is the parent of safety** присл. обережність - супутниця безпеки; береженого всяк береже; пор. небереженого лихо стереже.

**children and fools must not play with edged tools** присл. дітям і дурням не можна дозволяти гратися гострими інструментами.

**clean hand wants no washing**, а присл. чесній людині не треба виправдуватися.

**cleanliness is next to godliness** присл. (душевна) чистота - шлях до праведності;

**clear conscience is a coat of mail (або a sure card)**, а присл. у кого чиста совість, тому нічого не страшно; хто чисте сумління має, спокійно спати лягає.

**clothes make the man** присл. одяг робить людину;

**consistency is a jewel** присл. постійність - чудова якість людини.

**cooks are not to be taught in their own kitchen** присл. кухаря на його кухні не вчать; яйця курку не вчать; діти батька не вчать;

**counsel must be followed, not praised** присл. пораду треба не хвалити, а виконувати.

**crafty fellow never has any peace, a** присл. хитра людина ніколи покою не має.

**custom must be indulged with custom, or custom will weep** присл. щоб зберегти звичай, треба підтримувати його;

**deeds, not words** присл. треба не слова, а діла;

**deliver your words not by number but by weight** присл. не кидай слів на вітер.

**discretion is the mother of other virtues** присл. обережність - мати доброчесності;

**do as most men do and men will speak well of thee** присл. роби, що робить більшість людей, і про тебе не скажуть поганого слова.

**do as you may if you cannot do as you would** присл. не можеш, як хочеш - роби, як можеш.

**don’t teach your grandmother (або granny) to suck eggs** (тж. never offer to teach fish to swim) присл. яйця курку не вчать, діти батька не вчать, не вчи рибу плавати;

**easier said than done** присл. легше сказати, ніж зробити.

**every medal has its reverse** присл. у кожної медалі є свій зворотний бік.

**every path has a puddle** присл. на кожному шляху є перепони.

**example is better than precept** присл. приклад краще, ніж повчання;

**exception proves the rule, the (тж. exceptions prove the rule)** присл. наявність винятку тільки підтверджує правило (етим. лат. exceptio probat regulam);

**experience keeps a dear school, but fools learn in no other** присл. досвід дається дорого, але дурнів нічим іншим не навчиш.

**experience keeps no school, she teaches her pupils singly** присл. навчаєшся лише на власному досвіді.

**experience teaches** досвід вчить (етим. лат. experiencia docet);

**fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years**, a присл. розумний за сім років не відповість на всі запитання, які дурень спитає за одну годину.

**fool may give a wise man counsel**, а присл. трапляється, що й дурень розумному пораду подасть.

**fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out**, а присл. дурень у воду камінь кине, а десятеро розумних його не витягнуть.

**fools grow without watering** присл. дурнів не сіють, не орють (а вони самі родяться);

**fool’s head never grows white** присл. дурна голова не посивіє; голова виросла, а ума не винесла

**fools make feasts and wise men eat them** присл. розумні використовують дурнів.

**fools never know when they are well** присл. дурню все мало.

**fools will be fools** присл. дурень дурнем і залишиться.

**forgetful head makes a weary pair of heels**, а присл. за дурною головою нема ногам спокою;

**fox knows much, but more he that catches him, the** присл. багато знає лисиця, та більше знає той, хто її ловить.

**furthest way about is the nearest way home, the** присл. тихіше їдеш, далі будеш; хто прямує, той дома не ночує.

**give a fool rope enough, and he will hang himself** присл. дай дурню можливість, він сам себе занапастить.

**give every man thine ear, but few thy voice** присл. більше слухай, а менше говори.

**give neither advice (або counsel) nor salt till you are asked for it** присл. не давай ні поради ні солі, доки тебе не попросять; де не просять, там кия виносять.

**good advice is above price** присл. добрій пораді немає ціни.

**good maxim is never out of season**, a присл. добрий вислів завжди доречний.

**good tale is none the worse for being twice told**, а присл. гарне оповідання не гріх розказати і двічі.

**good wits jump** присл. великі уми сходяться, розуміють один одного

**good words cost nothing and are worth much** присл. не важко сказати добре слово, а користь від нього велика.

**greatest oaks have been little acorns, the** присл. і великі дуби колись жолудями були.

**great wits jump** присл. великі уми сходяться.

**handsaw is a good thing but not to shave with**, а присл. всьому своє призначення; барвінок на вінок, а полин на віник.

**hard cases make bad law** присл. важкі судові справи призводять до винятків з закону.

**hasty climbers have sudden falls** присл. хто швидко лізе догори, той швидко падає донизу;

**hear much, speak little** присл. більше слухай, а менше говори; держи язик за зубами.

**heart that once truly loves never forgets, the** присл. старої любові й іржа не їсть.

**heaviest ear of corn bends lowest**, the присл. повний колос до землі гнеться.

**hedge between keeps friendship green**, a присл. випробування зміцнюють справжню дружбу.

**he is lifeless that is faultless** присл. людині властиво помилятися; хто нічого не робить, той не помиляється;

**he is not fit to command others that cannot command himself** присл. хто сам собі ладу не дасть, той не може керувати іншими.

**he is not laughed at who laughs at himself first** присл. не сміються з того, хто перший з себе сміється; зваж на себе, а тоді вже смійся з інших; не суди - себе гляди.

**he’s not the best carpenter that makes the most chips** присл. не той кращий тесляр, у кого багато стружок; діло майстра боїться.

**inch in an hour is a foot in day’s work,** an присл. хоч помалу, проте ближче до мети.

**in conversation dwell not too long on a weak side** присл. коли говориш, не зупиняйся довго на чиїхсь недоліках.

**in doing we learn** присл. працюючи, ми вчимося, праця вчить.

**it is a great victory that comes without blood** присл. велика та перемога, яку здобувають без пролиття крові.

**it is an equal failing to trust everybody and to trust nobody** присл. однаково погано - довіряти всім і не довіряти нікому.

**it is a poor heart than never rejoices** присл. погана та людина, що ніколи не тішиться;

**it is a wise father that knows his own child** присл. розумний той батько, що знає свою дитину;

**it is better to be a has-been than a never was** амер. присл. краще бути кимсь у минулому, ніж ніким усе життя.

**it is easy to swim if another holds your head** присл. легко плавати, коли тебе підтримують;

**it is never too late to learn** (тж. never too old to learn) присл. вчитися ніколи не пізно.

**it is never too late to mend** присл. виправитися ніколи не пізно;

**it is not for asses to lick honey** присл. застав дурня богу молитися.

**it is not the gay coat that makes the gentleman** присл. одяг ще не робить людину джентльменом; не одяг прикрашає людину.

**it’s no use pumping a dry well** присл. з пустої криниці води не набереш.

**it is safer to hear and take counsel than to give it** присл. легше слухати і приймати пораду, ніж давати її.

**it is the first step that costs** (або counts) (тж. it is the first step which is troublesome) присл. важкий лише перший крок; аби почати, а там воно і піде;

**keep counsel thyself first** присл. дотримуйся спершу сам своїх порад.

**know everything is to know nothing**, to присл. знати все - значить нічого не знати.

**let the cock crow or not, the day will come** присл. співатиме півень чи ні, а день буде; це від нас не залежить.

**like author, like book** присл. який автор, така і книга.

**like teacher, like pupil** присл. який учитель, такий і учень;

**little chips light great fires** (тж. a small spark makes a great fire) присл. з малої іскри великий вогонь буває;

**little learning (або knowledge) is a dangerous thing**, а присл. поверхові знання небезпечні;

**little pot is soon hot,** а присл. обмежену людину розсердити неважко, нерозумну людину легко роздратувати;

**master your temper lest it masters you** присл. приборкай свій норов, щоб він не приборкав тебе.

**much water runs by the mill that the miller knows not of** присл. ми багато не знаємо про те, що відбувається навкруги нас.

**never write what you dare not sign** присл. ніколи не пиши того, чого не насмілюєшся підписати.

**no advice to a father’s** присл. найкраща порада це та, яку дає батько.

**no bees, по honey; по work, по money** присл. само по собі нічого не робиться, під лежачий камінь вода не біжить.

**по living man all things can** присл. людина не може уміти все робити, за все береться, та не все вдається.

**older the fiddle the sweeter the tune, the** присл. чим старіша скрипка, тим приємніше вона грає, старий віл борозни не псує.

**old foxes want no tutors** (тж. an old fox needs not to be taught tricks; an old fox needs learn no craft) присл. ученого учить - лише псувати.

**old ox will find a shelter for himself**, an присл. стара людина сама дасть собі пораду.

**one man’s fault is another man’s lesson** присл. на помилках вчимося.

**zeal without knowledge is fire without light** присл. старанність без знань - це вогонь без світла.

**ПРИСЛІВ’Я ТА ПРИКАЗКИ З СЛОВНИКА**

**«ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS»**

**(АВТОР S. KUSKOVSKAYA)**

**A bird is known by its note, and a man by his talk.** Птаха пізнають по нотах, а людину ­ по розмові.

**A boaster and a liar are cousins.** Хвалько і брехун ­ двоюрідні брати.

**A child must first creep, then go.** Дитина повинна спочатку повзати, а потім йти.

**A child that’s born must be kept.** Народжену дитину потрібно берегти.

**A fool may give a wise man counsel.** Дурень може дати мудрій людині пораду.

**A fool’s tongue runs before his wit.** Язик дурня біжить перед його розумом.

**A good deed is never lost.** Добра справа ніколи не втрачається.

**A good workman is known by his chips.** Хорошого робітника пізнають по його справі.

**A patient man wins the day.** Терпелива людина виграє день.

**A room without books is a body without soul.** Кімната без книг – тіло без душі.

**A sound mind in a sound body.** Здоровий розум у здоровому тілі.

**A tree must be bent while young.** Молоде дерево потрібно згинати.

**A wise man changes his mind, a fool never will.** Мудра людина передумає, дурень ніколи.

**A wise man will hit at the edge of his wit.** Умна людина умом візьме**.**

**A word (is enough) to the wise.** Мудрому достатньо слова.

**Adversity is a great schoolmaster.** Негаразда - чудовий шкільний учитель.

**Adversity makes the man wise, not rich.** Негаразди роблять людину мудрою, а не багатою.

**All doors are open to courtesy.** Усі двері відкриті для ввічливості.

**All the wisdom you gain you will pay for in pain.** За всю отриману мудрість ви заплатите болем.

**An honest man’s word is as good as his bond.** Слово чесної людини – найкраща гарантія.

**An idle brain is the devil’s workshop.** Бездіяльний мозок - це майстерня диявола.

**An old cat knows when new milk flows.** Старий кіт знає, коли тече нове молоко.

**An old dog barks not in vain.** Недаремно гавкає старий пес.

**An old ox makes a straight furrow.** Старий віл робить пряму борозну.

**As is the workman, so is the work.** Який робітник, така й робота.

**As the people, so the proverb.** Які люди такі і прислів’я

**As the twig is bent, so will it grow.** Як гілочка зігнута, так і виросте.

**Be wise with speed, a fool at forty is a fool indeed.** Набирайся розуму якнайшвидше: у сорок років буде пізно.

**Better the foot slip than the tongue.** Краще ступня ковзає, ніж язик.

**Better untaught than ill-taught.** Краще ненавчений, ніж погано навчений.

**Beware beginnings.** Остерігайтеся початків.

**Brevity is the soul of wit.** Стислість - це душа дотепності.

**By wisdom peace, by peace plenty.** У розсудливих – світ, у світу – достаток.

**Courtesy never broke man’s crown.** Ввічливість ніколи не зламала чоловічу корону.

**Deliberating is not delaying**. Обміркувати – це не зволікати.

**Don’t count your chickens before they are hatched.** Не рахуйте своїх курчат до того, як вони вилупляться.

**Don’t teach fishes to swim.** Не вчіть риб плавати.

**Don’t teach the dog to bark.** Не вчіть собаку гавкати.

**Don’t teach your grandmother to suck eggs.** Не вчіть бабусю їсти яйця.

**Even Homer sometimes nods.** Навіть Гомер іноді помиляється.

**Every man has a fool in his sleeve.** У кожної людини в рукаві дурень.

**Every mother thinks her own gosling a swan.** Кожна мама вважає свого гусеня лебедем.

**Evil communications corrupt good manners.** Злі комунікації псують хороші манери.

**Failure teaches success.** Невдача вчить успіху.

**Fair in the cradle and foul in the saddle.** Красен в колисці да ганебний в сідлі.

**Fools grow without watering.** Дурні ростуть без поливу.

**Good advice is beyond price.** Добрі поради не мають ціни.

**Good words cost nothing and are worth much.** Добрі слова нічого не коштують і багато варті.

**Great deeds live.** Великі справи живуть.

**Great talkers are little doers.** Великі балакуни - маленькі діячі.

**Happy is he that is happy in his children.** Щасливий той, хто щасливий у своїх дітях**.**

**Health is better than wealth.** Здоров'я краще багатства.

**If you want a thing well done, do it yourself.** Якщо хочеш, щоб щось було добре, зроби це сам.

**If you wish a good advice ask the old man.** Якщо хочеш гарну пораду, запитай у старого.

**It is easy to be wise after the event.** Після події легко бути мудрим.

**It is never too late to learn.** Навчитися ніколи не пізно.

**It is never too late to mend.** Ніколи не пізно виправитися.

**Knowledge is no burden.** Знання не тягар.

**Knowledge is power.** Знання це сила.

**Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance.** Знання змушують сміятися, а багатство змушує танцювати.

**Law governs man and reason law.** Закони правлять людьми, а законами править розум.

**Learn wisdom bу the follies of others.** Навчайся мудрості на дурості інших.

**Life is a stage, so learn to play your part.** Життя - як гра на сцені, тому навчіться грати свою роль.

**Like father, like son.** Який батько, такий і син

**Self-praise is not recommendation.** Самохвала не є рекомендацією.

**So many men, so many minds.** Стільки чоловіків, стільки розумів.

**Some are wise and some are otherwise.** Хтось мудрий, а хтось інакше.

**Spare the rod and spoil the child.** Пощади вудку і зіпсуй дитину.

**Speech is silver, silence is golden**. Мова – срібло, мовчання – золото.

**The best colt needs breeding.** Найкращий жеребятка потребує виховання.

**The wisdom of many, the wit of one.** Мудрість багатьох, дотепність одного.

**There is no friend so faithful as a good book.** Немає такого вірного друга, як добра книга.

**There is no royal road to learning.** Немає королівської дороги до навчання.

**There’s many a good tune played on an old fiddle**. На старій скрипці зіграно багато гарної мелодії.

**Think today, and speak tomorrow.** Думай сьогодні, а завтра говори.

**Through hardship to the stars**. Через тернії до зірок.

**Too much knowledge makes the head bald.** Занадто багато знань робить голову лисиною.

**Tradition wears a snowy beard.** Традиція носить засніжену бороду.

**Wear the old coat and buy a new book.** Одягніть старе пальто і купіть нову книгу.

**Well begun is half done.** Добре розпочато – половина зроблено.

**What man has done man can do.** Те, що зробила людина, людина може зробити.

**Whilst I live, let me not live in vain.** Поки живу, нехай я не живу даремно.

**Wit is better than wealth.** Розум найкраще багатство

**Wit once bought is worth twice taught.** Власний досвід вчить краще, ніж настанови.

**You must creep before you leap.** Ви повинні повзти, перш ніж стрибнути.

**Zeal in good case is commendable.** Старанність у гідній справі похвальна.

**Zeal without knowledge is a runaway horse.** Прагнення без уміння що кінь, за

кусив вудила.